ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**МАДРИДСКИЕ ВОДЫ**

*Перевод Ю. КОРНЕЕВА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лисардо, Рисело, Октавьо, Херардо, Флоренсьо — кавальеро.

Пруденсьо — старик.

Белиса — его дочь.

Теодора — тетка Белисы.

Марсела — дама.

Бельтран, Салусьо — слуги

Леонора — рабыня.

Певцы и музыканты.

Слуги.

Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисардо, Рисело.

Лисардо

Здесь она должна пройти.

Рисело

Как роскошно храм украшен!

Лисардо

День обрéтенья креста —

Чтимый у мадридцев праздник.

Рисело

Нет, его не здесь, конечно,

А в Севилье видеть надо.

Лисардо

Верно, там его справляют

С благолепием и тщаньем.

Но гляди — она!.. Аврора

Мрак не ярче освещает,[77]

Чем ее краса глухую

Монастырскую ограду.

Огласи решетки этих

Келий-клеток, рой пернатый;

Улицы Мадрида, станьте

Шелковистыми лугами;

Кони, ждущие хозяев,

Ржаньем радостным встречайте

Юную зарю, что всходит,

Сыпля взоров жемчуг влажный!

Рисело

Что за слог!

Лисардо

Любой влюбленный —

Чуточку поэт.

Рисело

Однако

Вспомни, что теперь уж полдень,

Раз лишь без пяти двенадцать

Проповедь пришла к концу;

Так что ты с зарею ранней

Сравнивать свою красотку

Лишь с большой натяжкой вправе;

А уж влажным взор прелестной

В полдень не зови подавно —

В этот час и травы сохнут,

Ибо нынче третье мая.

Лисардо

Тс-с, Рисело! Вот она.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Белиса и Теодора, закутанные в мантильи.

Теодора

Скромность — вот что женщин красит.

Первая ж ее примета —

Взгляд не отрывать от праха,

Где ступают наши ноги.

Белиса

Ясно.

Теодора

Что же ты бросаешь

Взор вон на того мужчину?

Белиса

Вы же сами мне сказали,

Чтобы я на прах глядела,

А мужчина — прах, не так ли?

Теодора

Прах-то прах, да не дорожный.

Белиса

Тот, что я топчу ногами,

Платье мне мешает видеть.

Теодора

Вновь уловки? Но, ручаюсь

Матерью твоей покойной,

Я от них тебя отважу.

Как! Опять глазеешь?

Белиса

Я?

Теодора

Подаешь ему ты знаки.

Белиса

Нет, ищу, за что схватиться,

Ибо с ног валюсь под градом

Незаслуженных нападок.

Рисело

Поддержи, Лисардо, даму.

Лисардо

(подавая Белисе руку)

Извините, я сорвать

Не успел с руки перчатку.

Теодора

Вот наглец!

Белиса

Без вас, сеньор,

Непременно б я упала.

Лисардо

Это было бы паденье

Ангела или ярчайшей

Из небесных звезд.

Теодора

А мне

Лишняя напасть. Ступайте

С богом, кавальеро.

Лисардо

Пусть

Небо вас хранит…

(в сторону)

А также

И меня от вашей злобы.

Теодора

(Белисе)

Вижу я, была ты рада

Взяться за мужскую руку.

Белиса

Вижу я, что вам доставит

Это радость на неделю.

Теодора

Вновь назад ты смотришь?

Белиса

Право,

В том большого нет греха,

Ибо с местом, где однажды

Не упала я чуть-чуть,

Познакомиться должна я,

Чтобы не упасть вторично.

Теодора

Долго ли, будь ты неладна,

Мне терпеть твои затеи?

Как! Опять?.. Иль вновь ты скажешь,

Что не смотришь на повесу?

Белиса

Нет, смотрю.

Теодора

Ага, созналась!

Белиса

Не хотите ж вы, чтоб он

Счел меня неблагодарной?

Теодора

Марш домой!

Белиса

О боже! Сколько

Ждет меня увещеваний!

Теодора и Белиса уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисардо, Рисело.

Рисело

Их уже не видно.

Лисардо

Горе!

Рисело

Что за гарпия под стражей

Твой предмет содержит?[78]

Лисардо

Тетка,

Смесь дуэньи и монашки,

Черной зависти прообраз,

В коей все напоминает

Выше поясницы птицу,

Ниже поясницы — гада.

Я из-за нее с Белисой

Не могу ни на бумаге,

Ни изустно объясниться —

Бдительней она, чем Аргус.[79]

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Бельтран.

Бельтран

(к Лисардо)

Выждал я, чтоб вам, без риска

Эту ведьму всполошить,

На свободе доложить:

У меня для вас записка.

С вас алмаз могу я смело

Взять за каждое в ней слово.

Лисардо

Шутишь, друг Бельтран!

Бельтран

Да что вы!

Кто же шутит при Рисело?

Но сказал еще не все я.

Прилагается к письму

Нечто, от чего ему

Вы обрадуетесь вдвое.

(Показывает перчатку.)

В миг, когда с Белисой в храме

Я столкнулся, дама эта,

Заалев нежней рассвета,

Подала мне знак глазами.

Подошла затем плутовка

К чаше со святой водой,

Потянулась к ней рукой

И — но до чего же ловко! —

Письмецо в перчатку втиснув,

Чуть ее приподняла,

Словно на полу нашла.

Со смеху едва не прыснув,

Молвил всем стоявшим рядом

Тотчас я: «Моя перчатка» —

И за это был украдкой

Награжден прощальным взглядом

Исчезавшего светила,

Восхищенного моей

Ловкостью.

Лисардо

Природа в ней

Ум с красою совместила.

Равных ей меж смертных нет.

Бельтран

Это все? Благодарю.

Лисардо

За перчатку подарю

Плащ тебе я и жилет.

Бельтран

Чудеса! А я, невежда,

Не подозревал нисколько,

Что без рук, перчаткой только

Может делаться одежда.

Ну, а за письмо?..

Лисардо

Возьмешь

За него рубах шесть штук.

Бельтран

Стал клочок бумаги вдруг

С мельницей бумажной схож.

Та бумагу из лежалой

Ветоши изготовляет;

Он же разом обновляет

Туалет мой обветшалый.

Лисардо

Ах, перчатка! Не посетуй,

Что тебя я не лобзаю,

Что сперва вперил глаза я

В милую записку эту,

Хоть такой конверт красивый

Дивному под стать письму,

В чем, по мненью моему,

Нет особенного дива:

Ведь бумага-то была

Вложена в тебя рукою,

Что своею белизною

И бумагу превзошла;

Раз достойною оправой

Ты сумела ей служить,

То она в тебя вложить

И письмо имела право.

Бельтран

Ручки дамы хороши —

В этом нет, сеньор, сомненья.

Но они ничто в сравненье

С красотой ее души,

Ибо подлинною страстью

Внушено письмо. Читайте!

Лисардо

Сил, о небеса, мне дайте

Не сойти с ума от счастья!

(Читает.)

«Уж за полночь. Спит тетушка моя,

Рабыню сон сморил. Везде молчанье,

И лишь тебе пишу во мраке я —

Ведь днем мешают нашему свиданью.

Послушай, милый, выход вот какой

Амур мне подсказал из состраданья:[80]

Чтоб нам не докучал родитель мой

И тетка нас оставила в покое,

Решила я прикинуться больной.

Коль средство по душе тебе такое,

Врача сумей найти и подкупить.

Заставлю пригласить к себе его я,

А он пусть скажет, что должна я пить

Мадридскую железистую воду

И организм ослабший подкрепить

Прогулками в хорошую погоду,

Хоть я не вод целительных глоток,

Но даже яд приму тебе в угоду.

Притворный мой недуг мне даст предлог

На Сото или Прадо утром рано

Ходить,[81] чтоб видеть там меня ты мог.

Коль будет плыть корабль мой под охраной,

Перед конвойным судном не робей:

Лишь с виду тетка набожна и чванна.

Возьми с собой кого-то из друзей

И, чтоб она с тобой нас не пушила,

Пусть он начнет ухаживать за ней.

Вот план, который мне любовь внушила,—

Ей страх неведом, и преграды нет,

Которой бы она не сокрушила.—

Твоя Белиса шлет тебе привет».

Ну, что скажешь?

Рисело

Что с отвагой

И умом ее сравним

Только страстный пыл, каким

Дышит вся эта бумага.

План мне по сердцу.

Лисардо

Мне тоже.

Но найдется ль врач такой,

Что в затее плутовской

Нам поможет?

Рисело

Непохоже.

Друг — и тот в подобном деле

Вам навстречу не пойдет,

Даже зная, что ведет

Ваш обман к похвальной цели:

Врач бы свой диплом утратил,

Если б помогать вам стал.

Бельтран

Раз Амур лекарство дал,

Даст и доктора.

Лисардо

Ты спятил?

Бельтран

Разрешите раздобыть

Мне наряд врача, и я —

В том порукой честь моя —

Вам сумею пособить.

Знаю я латынь чуть-чуть.

Этого довольно мне,

Чтобы девушке вполне

Я здоровье мог вернуть.

Лисардо

Ты, я вижу, слишком близко

Принял к сердцу мой роман.

Рисело

Видит небо, прав Бельтран.

Нет любви без доли риска.

Безрассудства в ней не странны,

А, наоборот, законны.

Лисардо

Но ведь он, умалишенный,

Все мои разрушит планы!

Рисело

Чем?

Лисардо

Да тем, что он, шельмец,

Может, пользуя больную,

Ляпнуть глупость пребольшую.

А тогда всему конец.

Бельтран

Глупость? Я, кому в притворстве

Равных нет и меж послами?

Лисардо

А вернее, меж ослами —

В глупом и пустом упорстве.

Бельтран

Все ж попробуйте.

Рисело

Не трусь:

И Бельтран серьезным тоже

Быть в серьезном деле может.

Лисардо

Ты туда же? Я сдаюсь.

Марш, Бельтран! Наряд искомый

Раздобудь… Но как потом

Он войдет к Белисе в дом?

Кто его прислал?

Рисело

Знакомый.

Лисардо

Чей?

Рисело

Ее папаши.

Лисардо

Вздор!

Пусть придет он от подруги,

Коей о своем недуге

Знать дала она вечор.

Рисело

В путь!

Лисардо

Нет, мы пойдем не скоро —

Пусть сначала этот плут

Роль разучит.

Бельтран

Мне прочтут

Курс лечения запора.

КОМНАТА В ДОМЕ ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Пруденсьо и Октавьо в дорожном платье; Салусьо со шляпой и баулом в руках.

Пруденсьо

Позволь тебя как родича обнять —

Я в первый раз успел обнять лишь друга.

Октавьо

Хоть сотню раз, Пруденсио любезный!

Ведь вы, сеньор, мой вылитый родитель.

Пруденсьо

Надеюсь, он здоров?

Октавьо

Здоров, спасибо.

Салусио! На постоялый двор

Снеси баул.

Пруденсьо

Октавио, да что ты?

Иль дом мой осрамить тебе охота?

Останешься ты здесь. Эй, Леонора!

Эй, слуги!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Леонора.

Леонора

Что прикажете, сеньор?

Пруденсьо

Прими баул и доложи Белисе,

Что брат ее двоюродный приехал.

Леонора

Друг, дай баул!

Салусьо

Охотно я отдам

Вам и баул и…

Леонора

Ну?

Салусьо

Все то, что там.

Леонора и Салусьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Пруденсьо, Октавьо.

Октавьо

Мне нравится ваш город.

Пруденсьо

Да, Мадрид —

Собранье всех красот страны испанской.

Все дивно здесь: и величавый вид

Широких улиц, и целебный воздух,

Который слаще речи царедворца…

Октавьо

И здания!

Пруденсьо

А город все растет…

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Теодора и Белиса.

Теодора

Сеньор, целую руки!

Октавьо

О сеньора!..

Пруденсьо

Вот это твой племянник, Теодора.

Белиса, обними кузена!

Белиса

Рада

Знакомству с ним.

Октавьо

А я — знакомству с вами,

Чьим преданным рабом навек я стал.

Белиса

Служанку вы во мне найдете.

Пруденсьо

Вряд ли

Такого гостя отпущу я скоро.

Октавьо

Всем предостереженьям вопреки

Рассеял ваш прием мои сомненья

В возможности осуществленья планов,

Которыми я приведен в Мадрид.

Недаром говорят, что те, кто прибыл

Сюда всего на месяц по делам,

Иль навсегда в столице застревают,

Или домой седыми отбывают.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Леонора.

Леонора

(к Пруденсьо)

Там, сеньор, явился к вам

Незнакомый врач, который

Был подругою сеньоры

Прислан, по его словам.

Пруденсьо

Врач? Зови же, ради бога!

Леонора уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Пруденсьо, Октавьо, Теодора, Белиса.

Октавьо

Кто-то заболел? Вот горе!

Пруденсьо

Хоть и не дошло до хвори,

Неспроста моя тревога.

Португальской глины съела

Дочь моя[82] и с этих пор…

Белиса

(в сторону)

В голове моей запор:

Мысль о милом там засела.

Пруденсьо

Ничему она не рада

И бледнеет все сильней.

Октавьо

Вот беда-то!

Пруденсьо

Надо к ней

Пригласить врача.

Теодора

Не надо.

Принесет лишь вред двойной

Ей лечение любое.

Белиса

Знай вы сами, что такое

Чувствовать себя больной,

Звали б вы врачей всечасно.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и Леонора, потом Бельтран и Лисардо.

Леонора

Вот и доктор.

Пруденсьо

Стул подай.

Входит Бельтран, одетый, как врач: в мантии, шапочке, перчатках, на руках у него перстни. Его сопровождает Лисардо.

Лисардо

(Бельтрану, тихо)

В раж не чересчур впадай.

Помни — здесь шутить опасно.

Бельтран

Да хранит вас бог, сеньоры!

Где больная?

Теодора

Вот она.

Лисардо

(в сторону)

О любовь! Ты так сильна,

Что способна сдвинуть горы!

Бельтран

К вам Инес я прислан — дамой,

Что с Белисою близка.

Я лечил ее сынка

От болезни той же самой.

Плакалась на свой недуг

Нынче ей Белиса в храме.

(Белисе.)

Дайте пульс.

Белиса

Судите сами,

Сколько выношу я мук,

Если — чуть вошли вы в дом —

Чаще стал мой пульс раз в пять.

Лисардо

(в сторону)

Что же мне тогда сказать

О волнении моем?

Я — в жару, и если б врач

Пульса моего коснулся,

Он бы в страхе отшатнулся —

Так на ощупь я горяч.

Бельтран

Пульс неровен в самом деле —

Это ясно вижу я.

Пруденсьо

Не должна ли дочь моя

Полежать денек в постели?

Бельтран

Хоть ей это помогло б,

В этом нет нужды сейчас.

Пропишу я в этот раз

Вам, сеньора, лишь сироп.

Вы же мне свои мученья

Опишите не таясь.

Белиса

Одиночеством томясь,

Жажду я с людьми общенья.

Но когда в окно гляжу я,

Вижу я под ним с досадой

Не того, кого мне надо,

А толпу зевак чужую.

Давит на сердце мое

Тяжесть больше глыбы камня

Так, что иногда нельзя мне

И вздохнуть из-за нее.

У меня в глазах стоит,

От меня весь мир скрывая,

Тень до странности живая,

С теткой схожая на вид,—

Да, с доподлинною теткой,

Чьи я слушаю укоры,

Стоит от земли мне взоры

Оторвать на миг короткий.

Запретила б с наслажденьем

Мне сварливица, ей-ей,

Будь под силу это ей,

Вовсе пользоваться зреньем.

Все это меня гнетет,

Мне мешает говорить

И на сердце, может быть,

Осложнения дает.

Но теперь уж нет сомненья,

Что словесный мой запор

Вы излечите, сеньор,

С божьего соизволенья.

Бельтран

Хоть об этом лишь мечтать

Можем мы пока, я вам

Вскорости возможность дам

И смеяться и болтать.

А скажите, подниматься

Вверх вам трудно?

Белиса

Да.

Бельтран

На что ж

Жалуетесь вы?

Белиса

Ступнешь —

И в груди начнет сжиматься.

Бельтран

Для больных такого рода

Курс леченья прост и краток.

Нужно только дней десяток

Пить железистые воды,

А потом гулять часок

Иль по Сото иль по Прадо,

Но лишь там, где есть прохлада,

А не лезть на солнцепек,

Ибо правило Галена:

«Коль железо уж tometur,

Sol in capite non detur» —

Справедливо несомненно.[83]

Лисардо

(в сторону)

Чтоб в тебя ударил гром!

Я погиб, коль кто-нибудь

Знает здесь латынь чуть-чуть.

Бельтран

Курс мы завтра же начнем:

Нынче — противостоянье,

А как пишет врач Лагуна,[84]

Зной per opposita luna

Fiat non на нас влиянья.

Лисардо

(в сторону)

Боже! Вздор понес он вновь!

Бельтран

Сверх того, я вас отныне

Излечу и от унынья,

Отравлявшего вам кровь.

Музыканты приходить

Станут к вам, а я покуда

Перстнем-талисманом буду

Рад, сеньора, вас ссудить,

Но могу вручить его

Вам лишь под залог большой,

Потому что он — чужой.

Пруденсьо

Что же дать вам?

Бельтран

Ничего,

Кроме перстня вашей милой

Дочки.

Пруденсьо

(Белисе)

Дай кольцо.

Белиса

Ужели

Перстень ваш и в самом деле

Наделен целебной силой?

Октавьо

Той же, что отвар из рога

Лося крупного?

Бельтран

Верней,

Из придатков тех зверей,

Коих и в Мадриде много.

Эти звери молодых

Женщин очень почитают,

Почему и обретают

Дар влияния на них.

Лисардо

(в сторону)

Молодец! Как он умело

Выманил кольцо ее

И подсунул ей мое!

Бельтран

Значит, завтра же за дело.

Вод железистых пол-ложки

Рано утром выпивайте,

А затем размять ступайте

Застоявшиеся ножки,

И лечение на вас

Скажется столь благотворно,

Что меня добром, бесспорно,

Вы помянете не раз.

(К Лисардо.)

Пульс ощупайте у этой

Дамы, мой собрат ученый.

(Белисе.)

Сей лисенсиат смущенный —

Украшенье факультета.

Станет он светилом скоро,

Хоть пока еще робеет.

Лисардо

То почти совсем слабеет,

То ускорен пульс сеньоры.

(В сторону.)

Дернул черт меня завраться

Так нахально и открыто!

Бельтран

Нам пора — у нас визиты.

Лисардо

(в сторону)

Поскорей бы прочь убраться!

Пруденсьо

(протягивая Бельтрану деньги)

Я надеюсь, извинит

Нас сеньор…

Бельтран

Какой пустяк!

Лисардо

(Бельтрану, тихо)

Не бери!

Бельтран

(к Лисардо, тихо)

Как бы не так!

(Берет деньги. К Пруденсьо.)

Пусть всевышний вас хранит!

Лисардо и Бельтран уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Пруденсьо, Октавьо, Теодора, Белиса, Леонора, Салусьо.

Пруденсьо

Ты довольна, детка?

Белиса

Очень.

Распознав недуг мой тайный,

Врач помог мне чрезвычайно.

Он в сужденьях быстр и точен.

Пруденсьо

Посылай-ка, Теодора,

За железистой водою,

Чтобы завтра же с зарею…

Белиса

(в сторону)

С милым я увижусь скоро!

Пруденсьо

Дочь моя могла б по Прадо

С Леонорой погулять.

Теодора

Что? Вдвоем? Ну нет! Послать

Одного из слуг с ней надо,

Да и я пойду с ней тоже.

Белиса

(в сторону)

Все погибло!

Октавьо

Я кузине

Вызываюсь быть отныне

Провожатым.

Пруденсьо

Нет, негоже

Честь оказывать такую

Той, в ком спесь смешна была бы.

А теперь пойду я, дабы

Выбрать комнату, в какую

Столь достойный гость вселиться

За обиду не почтет.

Октавьо

Горд хвалою вашей тот,

В ком и ваша кровь струится.

Теодора, Белиса, Пруденсьо и Леонора уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Октавьо, Салусьо.

Октавьо

Ах, Белиса!..

Салусьо

Ах, сеньор!

Подобает в ваши годы

Знать и помнить, что два рода

Есть двоюродных сестер.

Мы для первого — мужчины,

Для второго — только братья.

Октавьо

Целый мир готов отдать я,

Чтоб снискать любовь кузины.

Как Орфей, сойти за нею

Я в геенну был бы рад.[85]

Салусьо

Я вам верю, ибо ад

Мук любовных не страшнее.

Октавьо

Что мне пламя преисподней,

Что мне жар его палящий,

Если брак с Белисой слаще

Для меня, чем рай господний!

УЛИЦА

Марсела, Флоренсьо.

Флоренсьо

Ваша верность другу честь

Делает вам несомненно:

Женщинам чужда измена,

Коль в них чувство чести есть.

Но разумна стойкость эта

Лишь тогда, когда известно,

Что возлюбленный вам честно

Платит тою же монетой.

Верность же хранить тому,

Кто погнался за другою,

Значит сделаться смешною

И не отомстить ему.

Изменяет вам Рисело,

И ему вы измените.

Марсела

Зря, Флоренсио, черните

Вы его в глазах Марселы.

Вы, мужчины, поступать,

Как вам хочется, вольны;

Мы же, слабый пол, должны

Верность в страсти соблюдать,

Но не потому, что слыть

Добродетельною лестно,

А затем, что нужно честной

Пред самой собою быть.

Если б, ваш приняв совет,

Изменила я из мести,

Я сама своей же чести

Нанесла б ущерб и вред.

Сверх того, небезучастны

Вы к исходу дела сами,

Так что сказанное вами

Сказано небеспристрастно.

Если б, распалив вас вдруг,

Жалость иль негодованье

Вырвали у вас признанье

В том, что изменил мне друг,

Я бы, несомненно, право

Усомниться в нем имела.

Но сопернику Рисело

Не поверю я.

Флоренсьо

Куда вы?

Марсела

Что еще сказать сейчас

Вы мне можете, сеньор?

Флоренсьо

Что отнимет разговор,

Кроме времени, у вас?

Марсела

Разве женщин нет таких,

У которых отнимали

Все лишь потому, что вняли

Вам, мужчинам, уши их?

Были б вы нам не опасны,

Если б бог нам не дал слуха.

Флоренсьо

Разве я жужжу как муха,

Вам твердя, что вы прекрасны?

Но ничто не возбраняет

Правду мне сказать затем,

Что пора узнать вам, с кем

Вам Рисело изменяет.

Очень дружен этот фат

Стал с Лисардо, кавальеро,

С коим вкусы и манеры

И года его роднят.

В церковь Троицы ходить

Начали вдвоем они,

Но не для того, чтоб дни

Благочестно проводить,

А затем, чтоб видеть там

Двух сеньор. Зовут Белиса,

Как мне многие клялися,

Младшую из этих дам.

Говорят, богат и так

Родовит отец девицы,

Что Лисардо не решится

К ней посвататься никак,

Хоть Белиса — в том могу я

Поручиться вам — в уменье

Повергать мужчин в волненье

За пояс заткнет любую.

Как она играет ловко

Веером, как смотрит томно,

Как в мантилью чинно, скромно

Кутает свою головку!

В церковь с девушкой пригожей

Ходит вместе и другая,

Тетка первой, пожилая;

Та на вид гораздо строже,

Но, сдается мне, важна,

Неприступна, молчалива

Лишь затем, чтобы могли вы

Видеть, как она честна.

Неизвестно мне, насколько

Веер и вуаль скрывают

Мысли, что обуревают

Эту статую, но только,

Как вода сквозь двое сит,

Через них проходят взоры,

Коими тайком сеньора

Вашего дружка дарит.

Выходя вчера из храма,

У кропильницы с перчаткой,

Сдернутой с руки украдкой,

Встала молодая дама.

Тут у ней исподтишка

Некий малый продувной,

Служащий, как пес цепной,

Другу вашего дружка,

Взял перчатку и поспешно

Побежал Лисардо вслед.

Марсела

О страшнейшая из бед —

Мук ревнивых ад кромешный!

Как! Ужель мой друг — предатель

И презрел свои обеты?

Да, теперь мне ясно это!

Покарай его, создатель!

Вас, Флоренсио, лжецом

Я сочла сперва — ведь тот,

Кто влюблен, на все идет

В ослеплении своем

И внушает нам порою,

Что соперник, кем был он

Наших милостей лишен,

Изменяет нам с другою.

Но сейчас, когда Рисело

Вами уличен вполне,

Честь не воспрещает мне

Вам довериться всецело.

Ах изменник бессердечный!

Видно, мной он тяготился,

Раз для друга поступился

Верностью моею вечной.

Но сочтусь я с ним!.. Где дом

Этих дам?

Флоренсьо

Недалеко.

Марсела

Так идемте же!

Флоренсьо

Легко

Мы Рисело там найдем.

Марсела

Хоть мы, женщины, о чести

Забываем иногда,

Постоянны мы всегда

И в любви и даже в мести.

Уходят.

ПРАДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисардо и Рисело в нарядных камзолах и цветных плащах; Бельтран.

Лисардо

Их все нет… Она решила

Обмануть нас.

Рисело

Не обманет!

Лисардо

Я боюсь, что солнце встанет

И затмит мое светило.

Рисело

Нет, зарей позолотится

Небо только через час.

Бельтран

И успеют спеть не раз

Под окном Белисы птицы:

«Цветущий май, столь мирный

В часы рассвета!

Шепни моей любимой,

Что спать не время».

Лисардо

Вы, луга, чьи травы гнутся

Под ее ногой прелестной;

Вы, хрустальные фонтаны,

Как сквозь ставни, через зелень

Глазу видные отсюда

И взлетающие в небо,

Чтоб взглянуть на парк, который

Повелел разбить граф-герцог;[86]

Ты, ковер цветов, природой

Вытканный с таким уменьем,

Что уже пять тысяч с лишним

Лет ты покрываешь землю;

Ты, источник, чей немолчный

Звонкий и прозрачный лепет

Музыки Хуана Бласа

Слаще и великолепней,

Ибо гул воды, бегущей

По песку и гальке мелкой,

Разлагается искусно

На бесчисленные трели,—

Шепните моей милой,

Что спать не время!

Рисело

Вы, ликующие птицы,

Чье сверкает оперенье

В воздухе, позолоченном

Первыми лучами света,

Чьи хохлатые головки

Весело кивают с веток,

Чье чириканье об утре

Возвещает нам с деревьев;

Нивы, в зелени которых

Маки крупные алеют,

Так, что яркость попугая

Это придает посевам;

Вязы, чьи стволы весной,

Вопреки всем ухищреньям

Беспощадной зимней стужи,

Вновь в зеленый цвет одеты,—

Помогите нам и, чтобы

Девушка сюда поспела,

Ее шепните тетке,

Что спать не время!

Бельтран

Вы, таверны, где сейчас

На столы, на этих резвых

Мулов Вакха,[87] как попоны,

Скатерти хозяйки стелят;

Вы, корзины булок сдобных,

И рассыпчатых и белых;

Водка на лотках французов

И закусочные хлебцы;

Тачки мусорщиков, с улиц

Убирающих всю нечисть;

Вы, старьевщики, чьи лавки

Разукрашены отрепьем

Столь торжественно, как будто

Нынче день господня тела;

Ты, сквозняк, который утром

Может наградить болезнью —

Кашлем, насморком, простудой,

Коль случайно мы вспотеем,—

Помогите нам и, чтобы

Пробудилась поскорее

Тетка и Белису разом

Подняла с ее постели,

Шепните-ка служанке,

Что спать не время!

Рисело

Вижу я, что на свиданье

Не спешат к тебе, мой друг.

Лисардо

Ах, наитягчайших мук

Горше мука ожиданья!

Рисело

Пусть, пока вздыхать о даме

Продолжаешь ты тоскливо,

Нам Бельтран на площадь живо

Сбегает за пирожками.

Было б, право, очень мило,

Если б это угощенье

Слишком горькие мученья

Ожиданья подсластило.

Лисардо

Варвар!

Рисело

Нет. Но и не раб.

Лисардо

Подкрепляют пыл любовный

Только пищею духовной.

Рисело

Может быть, но я ослаб,

Плоть не подкрепив телесной.

Лисардо

Для меня ж вблизи любимой

Мысль о пище нестерпима

И любое яство пресно.

Бельтран

Вон три женщины.

Лисардо

Да где ты

Их заметил?

Бельтран

На Каррере.[88]

Лисардо

Как! Они?

Бельтран

Схожу проверю.

Лисардо

Нет, Линкей, не нужно это:

Я уже их вижу ясно.[89]

Бельтран

Да, они сюда спешат.

Лисардо

Выше этой нет наград

Для того, кто любит страстно!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Теодора, Белиса и Леонора в шляпах с перьями, в платьях, укороченных на мадридский манер, и в туфлях с бантами.

Теодора

Хоть твержу я то и дело,

Чтоб до слепоты, — поскольку

От любви мы слепнем только,—

На мужчин ты не глазела,

Все ж ты к ним стремишься, словно

Бабочка на огонек,

Чтоб тебе, ослепшей, сжег

Крылышки их пыл любовный.

Белиса

Боже, что за нрав несносный!

Не поможет мне леченье,

Если вы нравоученья

С миной скорбною и постной

Будете читать мне вечно.

Доктор сам мне дал совет

Выходить почаще в свет,

Чтобы поболтать беспечно.

Почему же вам угодно,

Чтоб с врачом я не считалась

И лечение осталось

Полумерою бесплодной?

Лисардо

(в сторону)

Наконец-то мне блистать

Начала моя Аврора!

Теодора

Этак ты захочешь скоро

И с мужчинами болтать!

Белиса

Уж не со зверьми ли мне

Разговоры заводить?

Теодора

Можешь ты гулять ходить —

И довольна будь вполне.

Белиса

Нет, одних прогулок мало.

Врач сказал, что не должна

Я молчать и быть одна.

Леонора

Это я сама слыхала.

Госпоже, храня молчанье,

Не избыть своей болезни.

Теодора

Знаю я, чтó ей полезней.

Вон источник, чье журчанье

Душу от тоски целит;

Вон хрустальные фонтаны,

Чьею влагой непрестанно

Ветерок в лицо пылит,

Чьи струи неудержимо

Рвутся ввысь, к лазури ясной,

Чтоб взглянуть на сад прекрасный,

Графом-герцогом любимый

И увенчанный густыми

Кронами дерев больших.

Взор не отрывай от них,

Говори, Белиса, с ними

И от грусти навсегда

Сразу вылечишься тут.

Белиса

И, по-вашему, дадут

Мне ответ деревья?

Теодора

Да.

Белиса

О деревья! Я пришла,

Чтоб излить свою кручину

Перед тем, в ком я причину

Для кручины обрела.

Чтобы срамом и уроном

Схватка с ним мне не грозила,

Грудь свою вооружила

Я железом растворенным.

По вине же той, кто тщится

Мне уста запечатлеть,

И терпеньем буду впредь

Я должна вооружиться.

Я всю ночь об этом дне

Промечтала, но напрасно.

Я его ждала так страстно —

Рот опять заткнули мне,

Как хранить своим обетам

Верность ни пыталась я.

Пусть же, лавр, листва твоя

Всем поведает об этом!

Лисардо

Как и вы, готов всегда

Соблюдать я свой обет.

Теодора

Что это?

Белиса

То лавр ответ

Шлет мне.

Теодора

Лавр? Ответ?

Белиса

Ну да.

Теодора

Дерзкая!

Белиса

Что раздраженье

Вызывает снова в вас?

Небо! Пусть и в этот раз

Не изменит мне терпенье!

Теодора

Значит, о любви ведут

Речь деревья? Вот так чудо!

Белиса

Видите обман вы всюду.

Теодора

Кстати, нет и лавров тут.

Белиса

Но зато они в обилье

В Сан Херòнимо.[90]

Теодора

Ужель

Ты их видишь и отсель?

Полно! Где твоя мантилья?

Ты домой пойдешь со мною.

Ясно мне теперь, в чем дело:

Вовсе ты не заболела,

Хоть прикинулась больною.

Твой отец узнает вскоре,

Что железистые воды

Пьешь ты только для отвода

Глаз, ему и мне на горе.

Марш!

Белиса

Бранитесь что есть сил,

Не скупитесь на попреки,

Чтобы мой недуг жестокий

Поскорей меня скосил.

В комнате моей меня

И тоску мою заприте,

В вечный сумрак претворите

Для меня сиянье дня,

И тогда, — бог вас прости,—

Быть мне через месяц ровно

Там, куда вам безусловно

Хочется меня свести.

Пусть же то, о чем молили

Небо вы, произойдет

И забвение найдет

Ваша жертва хоть в могиле!

Дай господь, чтоб мой недуг

Был час от часу сильней,

Чтоб стучать в груди моей

Сердце перестало вдруг!

Дай-то бог!..

(Падает в обморок.)

Леонора

Не в меру строги

Вы с племянницею кроткой.

Лисардо

Падает Белиса!

Рисело

Тетка

Тоже мечется в тревоге.

Что стряслось?

Леонора

Теперь едва ли

Встанет госпожа моя.

Теодора

Чем ей повредила я?

Леонора

Тем, что лгуньей обозвали

И притворством горячо

Принялись ее корить.

(К Лисардо.)

Эй, сеньор!

Теодора

Что натворить

Ты намерена еще?

Леонора

Окажите, ваша милость,

Помощь госпоже моей!

Теодора

Новый фокус!

Лисардо

(в сторону)

Ну, смелей!

(Леоноре.)

Что с сеньорою случилось?

Леонора

Обморок.

Лисардо

Где?

Леонора

Здесь, на Прадо.

Да потрогайте ж ей руки!

Лисардо

Лед!

Теодора

К чему все эти штуки?

Леонора

А к тому, что руки надо

Чем-то госпоже согреть —

Это сердце оживит.

Лисардо

(в сторону)

Кстати ж кровь во мне кипит!

(Леоноре.)

Я попробую надеть

Ей мой перстень. Он от боли

В сердце — талисман.

Бельтран

(в сторону)

Ну что ж,

Если любишь, то пойдешь

И на хитрость поневоле.

Лисардо

В чем бы нам сюда воды

Из источника принесть?

Леонора

У меня кувшинчик есть.

(Достает из дорожной сумки кувшин.)

Рисело

Я надеюсь, что беды

С дамой все же не случилось.

За водой, Бельтран!

Бельтран

Лечу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисардо, Рисело, Теодора, Белиса, Леонора.

Лисардо

А покамест я хочу,

Чтобы боль чуть-чуть смягчилась,

Два магические слова

На ухо шепнуть сеньоре.

Теодора

Вижу я, ваш шепот вскоре

Ей вернет сознанье снова.

Рисело

Коль целительная сила

Есть в бесчувственных камнях,

То подавно уж — в словах.

Теодора

Вот бы не предположила,

Чтоб такая сила духа

Быть дана хлыщу могла.

Белиса

(приходя в себя)

Как легко мне!

Рисело

Обрела

Речь она.

Теодора

Посредством слуха.

Белиса

Мне почудилось неясно,

Будто нежно зажужжала

Надо мной пчела, чье жало

Мне нисколько не опасно,

И в мои впустила уши

Нектар сладкий и душистый.

Теодора

Слышите вы? Пес басистый

Стал пчелой у этой вруши!

Ах бесстыдница!

Лисардо

Сеньора!

Посидите здесь немного:

Сможет двинуться в дорогу

Сеньорита лишь не скоро.

Сядь, Рисело, рядом с дамой,

Я же сяду близ больной,

Чтоб — коль будет с ней второй

Приступ хвори той же самой —

Мог немедленно, на месте,

На ухо ей пошептать я.

Теодора

Что, Белиса, за понятья

У тебя о женской чести?

Белиса

Полно, тетя! Мне общаться

Врач велел с людьми другими.

Bсe, кроме Леоноры, садятся.

Теодора

Уж не именно ль вот с ними?

Рисело

Не довольно ль возмущаться

Вам племянницей своей?

Теодора

Что ж мне делать?

Рисело

Случай дать

Мне вам кое-что сказать.

Теодора

Говорите, да скорей.

Рисело

Так мне все в вас мило стало,—

Ваше платье, ваши четки,

Нрав ваш благостный и кроткий,

Умягчить способный скалы;

Ваш серьезный, строгий вид,

Ваш рассудок прозорливый,

Дух ваш, чистый и стыдливый,—

Вашей чести верный щит;

Ваши очи, чье сиянье

Мне, кто, как голодный нищий,

Ищет в них для сердца пищи,

Доставляет пропитанье;

Непорочность, свежесть, алость

Ваших губ, с которых слова

Грубого иль просто злого

От рожденья не срывалось;

Носик ваш, столь драгоценный,

Столь слепительный рубин,

Что его от глаз мужчин

Нужно прятать несомненно;

Шея ваша, вкруг которой

Обвились концы вуали,

Как силок, куда попали

Помыслы мои и взоры;

Ваша грудь, два бастиона,

С коих прыщут то и дело,

Сердце мне пронзая, стрелы

Из колчана Купидона,[91] —

Что томлюсь я страстью к вам.

Теодора

Иисусе! Так доселе

Говорить еще не смели

Ни с одной из честных дам!

Ухожу!.. За что бесславить

Дал меня ты, боже мой?

Рисело

Стойте! К сказанному мной

Надо кое-что добавить.

Теодора

Дерзостный ваш пыл умерьте —

Я ж в одежде покаянной.

Рисело

Как порою ни пространна

Надпись на ином конверте,

Не она важна, а только

В нем лежащая бумажка —

Так что ваш наряд, монашка,

Не страшит меня нисколько.

Теодора

До чего ж опасны вы!

Вразуми меня, господь!

Как мне слабость побороть!

Рисело

Все влюбленные, увы,

Слабы, как сказали мне вы.

Вот и я не смог сдержаться.

Теодора

Попрошу не приближаться.

Рисело

Чем я повод дал для гнева?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Бельтран с кувшином воды.

Бельтран

Вот вода!

Леонора

Молчи и рядом

Сядь со мною.

Бельтран

А куда

Деть мне воду? Вылить?

Леонора

Да.

Иль не видишь ты, что ладом

Обе парочки воркуют?

Бельтран

Тетка унялась?

Леонора

Вполне.

Бельтран

Сладимся и мы?

Леонора

Пусть мне

Тот об этом не толкует,

Кто встречается тайком

С Каталиною нередко.

Бельтран

Но она ж твоя соседка,

И любимая притом.

Леонора

Да, но ты-то ей чужой!

Теодора оборачивается и видит, что Лисардо обнимает Белису.

Теодора

Это что еще за чудо?

Лисардо

Я держу ее — ей худо

Стало вновь.

Теодора

Добряк какой!

Рисело

Не мешайте тем, кого

Друг для друга создал бог.

Теодора

Хворь ее — предлог, подвох,

Ложь, и больше ничего.

Леонора

(Бельтрану)

Ловко ж ты сыграл в тот раз

Роль врача!

Бельтран

А ты не врешь?

Я и вправду был хорош?

Леонора

Ты не хуже и сейчас.

Бельтран

Врач и впрямь я.

Леонора

Ну?

Бельтран

Лечил

Я не так давно конягу,

Рядом с коим конь Сантьяго,

Не имей он пары крыл,[92]

Показался бы ослом.

Знай: в Мадриде не бывало

Равного мне коновала.

Теодора

(к Рисело)

Вы свободны?

Рисело

Я рабом

В жизни не был.

Теодора

Не об этом

Я спросила. Вы женаты?

Рисело

Нет, я холостяк завзятый,

Хоть связать себя обетом

И не прочь, коль вроде вас

Я найду жену себе.

Теодора

Вы молитесь, и мольбе

Внимет тот, кто всех нас спас…

Рисело

(в сторону)

И от вас меня спасет.

Белиса

(к Лисардо, тихо)

День настал, моя любовь,

И, покуда тучи вновь

Не затмили небосвод,

Уходи скорей домой,

Но сначала с Теодорой

Поболтай хоть миг.

Лисардо

(Белисе, тихо)

Как скоро

Сделалась она ручной!

Эй, Рисело! Уходить

Время.

Рисело

(Теодоре)

Милая! Прощайте!

Лисардо и Рисело встают.

Теодора

(к Рисело, тихо)

Все ж меня не забывайте!

Рисело

Легче мне себя забыть.

Теодора

Нет, едва уйду я с Прадо,

Как забудете меня вы.

Рисело

Что не доверять мне право

Вам дает, моя отрада?

Теодора

Хоть сейчас и жарковато,

Отправляйтесь вслед за мной,

Чтобы дом запомнить мой.

Лисардо

(к Рисело, тихо)

Ну, как тетка?

Рисело

Мягче ваты.

Теодора

(Белисе)

Девочка моя, пора!

Белиса

Вы не сердитесь?

Теодора

Отнюдь.

Рисело

(к Лисардо, тихо)

Просто же ее надуть!

Лисардо

Победили мы. Ура!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Октавьо, Салусьо.

Октавьо

Мне, коль принял я решенье,

Не нужны ничьи советы.

Салусьо

Кто ж оспаривает это?

Октавьо

Пусть читают наставленья

Мне друзья иль те, кто дольше

Прожил, — только не лакеи.

Салусьо

Не учу вас, а радею

Я о вас, сеньор, — не больше.

Правда, хороша собой

И знатна у вас кузина…

Октавьо

Если так, то, как мужчина,

Рад я партии такой.

Салусьо

А по-моему, она

Так порой себя ведет,

Что едва ли подойдет

Вам подобная жена.

Октавьо

Слишком интересоваться

Ты моими стал делами.

Салусьо

Я, чтоб не повздорить с вами,

В них могу и не соваться.

Октавьо

Что же скажешь ты дурного

Мне об ангеле таком?

Салусьо

То, что ангел ваш — с хвостом.

Октавьо

Как! Дерзить ты смеешь снова?

Салусьо

Нет, но можно ведь вполне

Воды пить не на рассвете.

Октавьо

Но ее прогулки эти

Краше делают вдвойне.

После них она румяней,

Чем заря, из тьмы ночной

Лик являющая свой,

И свежее розы ранней.

Ах, когда ее ланиты

Увлажняет пот, она

Белизною их сходна

С лилией, росой омытой!

Как она непринужденно

Шляпу и вуаль срывает!..

Салусьо

Часто так вас подмывает?

Октавьо

Всякий раз, как восхищенно

Взгляд задерживаю я

На ее пышноволосой

Голове, где вьются косы,

Словно черная змея,

Иль смотрю на туфли-крошки,

Те сафьянные темницы,

Где скрывает чаровница

Две божественные ножки,

Я утрачиваю разум.

Салусьо

То-то он ослаб у вас,

Чтó и вижу я сейчас

Невооруженным глазом.

Ну, а вдруг ее леченье —

Только повод для обмана?

Вдруг и цвет лица румяный,

Подсказавший вам сравненье

С розой, лилией, зарей,

Вызван не ходьбой по Прадо,

Хоть вы в это верить рады,

А причиною иной?

Октавьо

Вздор! У всякого свежей

Цвет лица после гулянья.

Салусьо

Почему недомоганье

Начинается у ней

Лишь при вас? А вдруг причина

Этой хвори и тоски

В том, что даме вы мерзки?

Октавьо

Ах ты, злобная скотина!

Салусьо

Почему святоша-тетка,

Что в одежде покаянной

Щеголяет постоянно,

Стала вдруг такою кроткой

С той, кого вчера ехидно

Донимала, и шпыняла,

И на все лады склоняла?

Октавьо

Дурень! Как тебе не стыдно

Женщину чернить святую?

Салусьо

Так ли уж она свята?

Октавьо

Что за бес в твои уста

Клевету влагает злую?

Знай, однажды захворал я:

У меня в висках ломило,

Но меня благословила

Эта дама, и воспрял я.

Нет, ее ты не порочь!

Салусьо

Как-то раз, когда с тоскою

Думал я, что мне покою

Зуб больной не даст всю ночь,

И, приблизясь к Теодоре,

Попросил благословенья,

Зубы все без исключенья

У меня заныли вскоре.

Октавьо

Это чудо!

Салусьо

Да, похоже,

Ибо силой чудотворной

Несомненно и бесспорно

Дьявол обладает тоже.

Октавьо

Нет, ты просто оскорбил

Бога недостатком веры

И за это для примера

Тотчас им наказан был.

Словом, больше не черни

Этих дам, болтун негодный,

Ибо и высокородны,

И в родстве со мной они.

А к тому же скоро брак

Нас с Белисой свяжет прочно.

Салусьо

Это точно?

Октавьо

Это точно.

Салусьо

Умолкаю, если так.

Бельтран

(за сценой)

Да стоит сей дом не годы,

А столетья!

Октавьо

Врач!

Салусьо

Нет, плут!

Октавьо

Что ты говоришь?

Салусьо

Что тут

Все, увы, одной породы.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Бельтран в одежде врача.

Бельтран

Встала ли, сеньор, больная?

Октавьо

Да, она уже была

На прогулке.

Бельтран

Что дела

Лучше у нее — я знаю.

Октавьо

Воды и сироп немало

Помогли ей.

Бельтран

Превосходно!

Но, чтоб вновь она свободно

Полной грудью задышала,

Пусть с людьми бывает чаще.

Октавьо

Доктор! Заболел я тоже —

Сон пропал.

Бельтран

И отчего же?

Октавьо

От тоски непреходящей.

Бельтран

Дайте пульс… Весьма неровный…

Но в такое состоянье

Не телесные страданья

Вас приводят безусловно,

А душевное томленье

По чему-нибудь, что вам

В данный миг не по зубам.

Октавьо

(в сторону)

Что за острота сужденья!

Бельтран

(в сторону)

Он Белисы добиваться

Тоже склонен — это ясно.

(К Октавьо.)

Будьте сдержанней! Опасно

Слишком рьяно к цели рваться,

Ибо раз способны страсти

Повлиять на нашу плоть,

То, коль их не побороть,

Воспоследует несчастье,

Так что принцип Авиценны:[93]

«Quando anima contristatur,

Corpus maxime gravatur»,[94]—

Принцип чрезвычайно ценный.

Октавьо

(в сторону)

Это гений!

Бельтран

Наберите

Руты, тмина, розмарина

И, вина взяв полкувшина,

Собранное в нем сварите.

Обвяжите этим ногу

И начнете спать опять.

Салусьо

Не могли б рецептик дать

Вы и мне? Я хвор немного.

Бельтран

Что же с вами?

Салусьо

Здесь, в Мадриде,

Жизнь мне кажется такой,

Что страдаю я тоской

В самом наихудшем виде.

Все не по сердцу мне тут,

Всем я недоволен вечно.

Бельтран

Денег нет у вас?

Салусьо

Конечно.

Бельтран

Ну, так пусть вам их дадут,

Ибо желчь кипит обычно

У безденежных людей.

Октавьо

(в сторону)

Этот доктор — чародей!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Теодора и Белиса.

Белиса

(делает вид, будто только что проснулась)

Отдохнула я отлично.

Теодора

Вот и врач пришел.

Белиса

Сеньор!..

Бельтран

Ах дитя, я рад за вас!

Как румяны вы сейчас,

Как у вас сверкает взор!

Дайте-ка мне руку.

(Складывает фигу из пальцев Белисы.)

Белиса

Что вы

Делаете?

Бельтран

Хворь снимаю,

Ваши пальцы так сжимая,

Чтоб вы не могли другого

Ею заражать.

Белиса

Кого?

Бельтран

Вашего кузена.

Белиса

Я же

Этого не знала даже.

Октавьо

Тем грустнее для того,

В ком немедля, как в зерцале,

Обретают отраженье

Ваши горести, волненья,

Нездоровье и печали!

Бельтран

(Белисе)

Где гуляли вы?

Белиса

Гуляла

Нынче я в Буэн Ретиро,

Где средь тишины и мира

Час на травке продремала.

Снилось мне, что под журчанье

Струй фонтана я внимаю

Некому посланцу рая,

Полному очарованья.

Он в любви мне вечной клялся,

И от страстных слов его

Пламень сердца моего

Все сильнее разгорался.

Но когда меня пришлец

Стал лобзать, я пробудилась.

Бельтран

Кровь очистил, ваша милость,

Мой сироп вам наконец…

Белиса

А гуляния и воды

Помогли тоску забыть.

Ведь самой собою быть

Мне дана сейчас свобода.

Я воскресла — я имею

Все, что так мне было нужно!

Сверх того, я стала дружно

Жить и с тетушкой моею,—

Тетушка кротка со мной.

Теодора

Я такой была всегда.

Белиса

Интересно, кто ж тогда

Жизнь мне портил воркотней?

Теодора

Ты, прогулки совершая,

Вновь здоровье обрела,

Ну, а я занемогла,

За тобою поспешая.

Заразила хворь твоя

И меня. Вот отчего

Не могу ни на кого

Напуститься больше я.

Бельтран

(Белисе, тихо)

Хорошо, что так же скверно,

Как когда-то вам, ей стало.

Белиса

Тетя! Небо покарало

Вас тоской затем, наверно,

Чтоб ее в вину другим

Не вменяли вы надменно.

Бельтран

Не волнуйтесь! Мы мгновенно

Вашу тетку исцелим.

Где слуга?

Салусьо

Я здесь, сеньор.

Бельтран

До аптеки протрусите

И лаванды там спросите.

Салусьо

Мчусь туда во весь опор.

(Уходит.)

Теодора

Что за план у вас возник?

Бельтран

Все вам объясню потом.

(К Октавьо.)

Не оставит ли втроем

Ваша милость нас на миг?

Октавьо

Хоть на час.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Бельтран, Теодора, Белиса.

Бельтран

Ушел болван?

Теодора

Да.

Бельтран

(Теодоре, тихо)

Узнали вы меня?

Теодора

Со вчерашнего я дня

Поняла, кто ты, Бельтран.

В миг, когда предстал ты мне

В одеянии лакея,

Вашу хитрую затею

Разгадала я вполне.

Но, поскольку страсть к Рисело,

Кара божия за мой

Нрав сварливый и крутой,

Мной самою овладела,

Помощь мне твоя нужна.

Повторяй ему стократ,

Как мой древний род богат

И как я в любви верна,—

Ведь пристрастным он слугу

Друга своего большого

Не сочтет.

Бельтран

Готов дать слово,

Что во всем вам помогу.

Вы же траур свой унылый

Сбросьте — быть ханжой не след

Той, кому не столько лет,

Чтобы в жилах кровь застыла.

Если склоните вы братца

Стать папашей благосклонным

Нашим голубкам влюбленным,

Я клянусь вам постараться,

Чтобы и у вас был тоже

Друг столь знатный и красивый,

Нежный, верный и учтивый,

Как Рисело.

Теодора

Дай-то боже!

Белиса

Скоро я начну, наверно,

В свой черед бранить вас, тетя.

Предаетесь вы заботе

О самой себе чрезмерно.

Кое-что хочу и я

Нашему врачу шепнуть.

Теодора

Ты права. Не обессудь —

Мне ведь внове хворь моя.

Белиса

(Бельтрану)

Передай Лисардо…

Теодора

Тихо!

Твой отец идет. Вот горе!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же, Пруденсьо и Октавьо.

Пруденсьо

(к Октавьо)

Неужель и к Теодоре

Привязалось это лихо?

Октавьо

Так сказал мне врач, клянусь!

Бельтран

(Теодоре)

Дайте мне ваш пульс.

Пруденсьо

Что с нею?

Бельтран

Та же хворость, но сильнее.

Пруденсьо

Я и сам уже боюсь

Заболеть.

Бельтран

Излишний страх!

Все пройдет. Не унывайте

И лаванду ей давайте.

Но меня в других местах

Ждут давно. Мое почтенье!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Теодора, Белиса, Пруденсьо, Октавьо, потом Леонора.

Пруденсьо

(Теодоре)

Ты от дочери моей

Заразилась?

Теодора

Раз мы с ней

Одного происхожденья,

Не могла я, с ней гуляя,

Хворь ее не подцепить.

Входит Леонора.

Леонора

Музыканты к вам. Впустить?

Теодора

Брат, дозволишь?

Пруденсьо

Дозволяю.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, певцы и музыканты.

Первый певец

Мы развлечь, как врач велит,

Жаждем юную сеньору.

Пруденсьо

Развлекайте Теодору.

Первый певец

Как!..

Пруденсьо

Теперь она хандрит.

(В сторону.)

Я не сомневаюсь в том,

Что сестра хитрит со мною —

Не с чего ей быть больною.

Как я зол!

Певцы

Мы вам споем.

(Поют.)

Девушка! Ты иль влюбилась,

Или просто глины съела,

Раз твое лицо так бледно

В час, когда заря алеет

И, воздушная, ты мнешь

Ножкой белой зелень Прадо.

Да, так утверждают все,

Думая, что ты влюбилась

Или просто глины съела.

Я же, видя с удивленьем,

Как грустишь ты на рассвете,

Твердо говорю себе:

«Тут в любви — не в глине дело,

Ибо раз ты майским утром

Спать не можешь, ты влюбилась,

А не просто глины съела».

Пруденсьо

(в сторону)

Как много ценных мыслей и уроков

Находим мы в поэзии певучей,

Изобретенной в назиданье нам!

Недаром же комедия впервые

Еще у древних греков появилась.

Как в зеркале, в ней жизнь отражена,

И учит нас быть мудрыми она.

Быть может, дочь моя недомогает

Из-за неутоленности желаний —

Ведь девушки теперь не то, что раньше,

И нам, отцам, блюдущим честь семьи,

Приходится смотреть за ними в оба.

В те дни, когда я молод был, считали

Девчонками тридцатилетних женщин,

И не стыдились те играть с детьми.

Теперь девчонка в десять лет — невеста,

В тринадцать — мать и бабка — в двадцать пять,

Чтó навести б уже должно нас, грешных,

На мысль о близком светопреставленье.

Да, музыканты правы: надо мужа

Белисе приискать — ведь от хандры

Нет лучше средства. Коль она по нраву

Октавио, ему не откажу я.

Октавьо

О чем вы рассуждали про себя?

Пруденсьо

(к Октавьо, тихо)

О том, что иногда поэты могут

Нас мудрости житейской научить.

Внимая рассудительным словам

Исполненной сейчас прелестной песни,

Пришел я к убежденью, что пора

Мне дочь мою Белису выдать замуж.

Октавьо

Дай бог вам в нем и дальше пребывать!

Я ж разрешенье выхлопочу быстро.[95]

Пруденсьо

Да ты всерьез?..

Октавьо

Еще бы не всерьез!

С тех пор как я с Белисою…

Пруденсьо

Довольно!

Считай, что с ней уже вы обвенчались

И, раз она мне дочь, ты стал мне сыном.

Октавьо

Вы больше мне родитель, чем ваш брат.

Пруденсьо

Мы все с тобой обсудим чуть позднее

Без музыкантов, да и без Белисы:

Наш разговор не нужно слышать ей.

Октавьо

К нему вернемся мы после обеда.

Пруденсьо

В Аточе — мы туда пойдем гулять.[96]

Но удались. Поговорить с сестрою

Хочу я о Белисе.

Октавьо

Ухожу

И уведу с собою музыкантов.

(Певцам и музыкантам.)

Сеньоры! Не зайдете ли ко мне?

Первый певец

Охотно.

(Белисе.)

До свидания, сеньора!

Белиса

Храни вас бог!

Октавьо

Прощайте, Теодора!

Октавьо, Леонора, певцы и музыканты уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Теодора, Белиса, Пруденсьо.

Теодора

А почему племянник нас покинул?

Пруденсьо

Сдается мне, что впал и он в хандру:

Весь дом вы ею перезаразили.

Но я с тобой поговорить хочу.

Тихо разговаривают.

Теодора

Не вздумал ли ты дочку выдать замуж?

Пруденсьо

Ты слышала, о чем шла речь?

Теодора

Отнюдь.

Но, видя, как Октавио расцвел,

Я суть беседы вашей угадала.

Пруденсьо

Узнай, как примет дочь мое решенье.

Теодора

Сперва спроси врача — она ж больна! —

Не будет ли какой от брака шкоды.

Пруденсьо

Вздор! Брак полезней, чем сироп и воды.

Скажи ей, кто ее жених…

Теодора

Скажу.

Пруденсьо

Прибавь, что этим ей я угожу.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Теодора, Белиса.

Теодора

Горе!

Белиса

Не кузена ль прочит

Мой родитель мне в мужья?

Теодора

Да.

Белиса

Все, все слыхала я.

Тетя! Он мне смерти хочет —

Жить с немилым нестерпимо.

Коль вы дорожите мной,

Коль теперь и вам самой

Захотелось быть любимой,

Коль и вам знакома сила

Неизвестной прежде страсти,

Помогите мне в несчастье,

Или ждет меня могила.

Мой Лисардо мне важней

Жизни, чести и отца.

Теодора

Быть готова до конца

Я союзницей твоей,

Раз и для меня, смиренной,

Стал теперь Рисело всем.

Бог свидетель, прежде чем

Станешь ты женой кузена…

Белиса

Тетя! Неугодно богу,

Чтоб к нему взывали всуе!

Теодора

Верь, дитя: тебя спасу я.

Вновь всели во всех тревогу

Мнимой хворью и тоскою,

Вновь просись гулять на Прадо,

Сделай дом преддверьем ада,

Не давай отцу покою.

Я ж Лисардо и Рисело

Обо всем пошлю известье.

Леонора! Где ты?

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же и Леонора.

Леонора

Здесь я.

Теодора

Говорить при ней, в чем дело?

Белиса

Вам видней, как поступить.

Теодора

Я Рисело напишу

И на Прадо попрошу

Завтра же с Лисардо быть,

Ибо твой кузен незваный

На тебе решил жениться

И должны мы сговориться,

Как его разрушить планы.

Хоть и дал на них согласье

Брат мой, браку не бывать,

Иль вовеки не видать

Мне с моим Рисело счастья!

Белиса

Даст господь, я в свой черед

Вам когда-нибудь воздам.

Теодора

Письмецо мое друзьям

Леонора отнесет.

Мнится мне, она к тому ж

Повидать врача склонна.

Белиса

Женщина, как мы, она,

И, как нам, ей нужен муж.

Тетя, поспешите!

Теодора

Скоро

Возвращусь я.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Белиса, Леонора.

Белиса

Мягче шелка

Стала наша богомолка.

Ты согласна, Леонора?

Леонора

Да, вам от нее влетало,

Но теперь она сама

Сходит от любви с ума

И терпимей сразу стала.

Белиса

С виду-то она святая,

А внутри сам черт сидит.

Да, коль в дудку страсть дудит,

Пляшет женщина любая.

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ МАРСЕЛЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисардо, Рисело.

Рисело

Знай, оскорбилась, — и она права,—

Моей изменой мнимою Марсела.

Лисардо

Ей донесли?

Рисело

Нет, до нее молва,

Крылатая, как птица, долетела.

Лисардо

О горе нам!

Рисело

Опасность такова,

Что я решил немедля бросить дело,

К которому припутан был тобой.

Я для тебя пойду на риск любой,

Но для меня страшнее, чем могила,

Жизнь без Марселы. Я же много дней,

Встречаясь по утрам с ханжой постылой,

Не виделся с возлюбленной моей,

И некому хлыщу она открыла,

Поскольку ревность закипела в ней,

Свой дом, который охранялся ею

Надежней, чем драконами Медеи.[97]

Я для тебя готов один на пять

И больше эскадронов устремиться,

Готов руками голыми поймать

В поднебесье парящую орлицу,

Но не решусь и дальше искушать

Мою разгневанную чаровницу

И с глупой старой девой, не любя,

Играть в любовь, чтоб выручить тебя.

Нет, я не допущу, Лисардо, чтобы

Флоренсио к Марселе зачастил!

Лисардо

Амур! Зачем, ко мне исполнясь злобы,

Ты тучи надо мною вновь сгустил?..

Друг! Помни, что в тебе твоя зазноба

Нарочно разожгла ревнивый пыл

И что не жить на свете мне, коль скоро,

Поверив ей, порвешь ты с Теодорой.

Напрасно я прибег к тебе, когда

Искал себе помощника!

Рисело

Напрасно.

Гляди! Дверь отворилась.

Лисардо

Да.

Рисело

Беда!

Флоренсио я различаю ясно.

Лисардо

Постой, Рисело, не ходи туда,

Не ссорься с ним.

Рисело

Отмстить я жажду страстно.

Лисардо

За что? Вы даже не знакомы с ним.

Рисело

Зачем я стал пособником твоим!

Лисардо и Рисело отходят в сторону.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Флоренсьо и Херардо; они не замечают Лисардо и Рисело.

Флоренсьо

Она помягче стала.

Херардо

Без сомненья.

Не отступай, и цитадель падет.

Судьба упорных любит.

Флоренсьо

Да, терпенье

Всего верней здесь к цели приведет,

Тем более что дама посещенья

Рисело вот уж месяц тщетно ждет.

Херардо

Он так в свою влюбился богомолку,

Что вретище предпочитает шелку,

Хотя, бывало, бархат и атлас

Марселе подносил не без охоты.

Флоренсьо

Избавлю я его на этот раз

От столь обременительной заботы:

Подарки делать выгодней подчас,

Чем быть Нарциссом иль потомком гота,[98]

И я намерен лавки обойти,

Чтоб было что мне даме поднести.

Херардо

Что ж купишь ты?

Флоренсьо

Толедский бархат плотный

И тонкий шелк миланского тканья,

А к подношенью этому охотно

Прибавлю сотни две дукатов я,

Чтоб мною восхищалась безотчетно

Красавица суровая моя.

Херардо

Разумно!

Флоренсьо

Как приятно, что и в страсти

Нам помогает кошелек отчасти!

Флоренсьо и Херардо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисардо, Рисело.

Рисело

Видишь, ты меня сгубил!

Лисардо

Полно! Способов есть много

Сделать так, чтоб он дорогу

К дому этому забыл.

Рисело

Нет, Марселы оскорбленной

У него нам не отбить.

Лисардо

Разве может в страсти быть

Женщина столь непреклонной?

Постучись. Я сам, коль надо,

Расскажу ей все как есть.

Рисело

Мнится мне, что стены здесь

Толще крепостной ограды,

Что ворота цитадели

Этой двери не прочней,

Что и взрывом мины с ней

Можно сладить еле-еле,

Что бойницей для мушкета

Служит каждое окошко.

Лисардо

Стоит повздыхать немножко,

И падет твердыня эта.

Рисело

(стучится)

Эй!

Марсела

(в окне)

Да кто там?

Рисело

Я.

Марсела

Ответ

Краткий, но не слишком ясный.

Рисело

Я молю…

Марсела

Мольбы напрасны.

Рисело

Как! Ты не откроешь?

Марсела

Нет.

Рисело

(к Лисардо)

Что я говорил?

Лисардо

Сеньора!

Отоприте.

Марсела

Вы сюда

Зря явились.

Лисардо

Мы?

Марсела

Да, да.

Не живет здесь Теодора.

Далеко отсюда храм

Троицы, где каждый день

С вами видеться не лень

Самой нравственной из дам,

Той особе, чьи ланиты

Обесцвечены печалью

И шафранною вуалью

От нескромных взоров скрыты;[99]

Той, чьи помышленья чисты;

Той, чьи речи — звуки рая;

Той, кто обликом святая,

А душою — дьявол истый;

Той, кто, в грех любовный впавши

И обзаведясь дружком,

Щеголяет с образком

Девы, без греха зачавшей;

Той, кто так полна заботой

О племяннице своей,

Что проводит вместе с ней

Жизнь на Прадо или Сото,

Где в хорошую погоду

Эта юная девица,

Чтоб от хвори излечиться,

Пьет железистую воду,

Хоть, — поскольку там бывает

С нею юноша любезный,—

Непреклонности железной

Это в ней не развивает.

Уходите! Вам известно,

Где вас эти дамы ждут.

Мне же их друзьям приют

У себя давать невместно.

(Исчезает.)

Рисело

Скрылась?

Лисардо

Да, как в час рассвета

Тьма ночная.

Рисело

Нет, как солнце,

Заглянувшее в оконце.

Лисардо

Но за что ж немилость эта,

Если не нанес сеньоре

Ты ущерба никакого?

Вновь стучись и дай ей слово

Позабыть о Теодоре.

Я ж Белису позабуду,

Чтоб тебе не повредить.

Рисело

Погоди с ума сходить.

Хоть прогнали нас отсюда,

Я надеюсь, что потерь

Мы не понесем с тобою.

(Стучится.)

Эй!

Лисардо

Молчанье гробовое.

Рисело

Как же быть?

Лисардо

Ломиться в дверь.

Рисело

(стучится)

Эй!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Бельтран.

Бельтран

Сеньор! Вы — невидимка:

Час я проискал вас целый.

Лисардо

Врешь! Ты знал, где дом Марселы.

Бельтран

Вот посланье.

Лисардо

Поглядим-ка!

Бельтран

Для Рисело мне оно

Передано Леонорой.

Рисело

Черт и с ним и с Теодорой!..

Отвори, Марсела!..

Бельтран

Но…

Рисело

Отвяжись!

Лисардо

Послушай, друг,

Прочитай записку все ж!

Рисело

Ты с Бельтраном вздор несешь.

Ведь Марсела может вдруг

Выглянуть опять в окошко

И записку усмотреть.

Лисардо

Не мешает подогреть

Ревность в женщине немножко.

Ну, читай же ей в досаду…

Рисело

Уступаю, как всегда, я.

Лисардо

И открой мне двери рая.

Бельтран

(в сторону)

А верней — дорогу к аду.

Рисело

(читает)

«Дал Пруденсио согласье,

Чтоб племянник…».

Лисардо

Мне конец!

Рисело

«…шел с Белисой под венец».

Лисардо

О нежданное несчастье!

(Выхватывает записку и читает.)

«Но, любя вас всей душой,

Дело я улажу так,

Чтоб вступил с Белисой в брак

Ваш Лисардо, вы — со мной».

Рисело

Что?

Бельтран

Да то, что в ней супругу

Предстоит вам обрести.

Лисардо

Помни, друг: трудней найти

Друга, нежели подругу.

Рисело

Сам того же не забудь.

Лисардо

Нет, ты мне не прекословь:

Ты уже обрел любовь,

Я же лишь ищу к ней путь.

Рисело

Нет, с Марселой я не стану

Рвать по прихоти твоей.

Должен я признаться ей,

Почему прибег к обману…

Отопри, Марсела! Ссора

Мне изрядно надоела.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Марсела.

Рисело

Ах!

Марсела

Вы слышали, Рисело,—

Не живет здесь Теодора.

Рисело

Правду должен я сказать.

Марсела

Правду? Вы?

Рисело

В любви моей

Поручись, Лисардо, ей.

Марсела

Ваш свидетель — вам под стать.

Лисардо

Девушку, что мне мила,

Бдительнее великана

Из старинного романа

Теодора стерегла.

Чтоб ее характер вздорный

Укротить всего вернее,

Друга я подбил за нею

Поухаживать притворно.

Вы же в безобидной шутке

Усмотрели повод к ссоре.

Марсела

Видятся они?

Лисардо

Не спорю,

Но она уродец жуткий.

Марсела

Ах, оставьте! Кто не знает,

Что казаться нам прекрасным

При общенье ежечасном

И уродец начинает!

Не лишилась я рассудка,

Чтоб коварство счесть за шалость:

Сотни раз всерьез кончалось

То, что начиналось шуткой.

Уходите! Все равно

Вам меня в обман не ввесть.

(Показывает на Рисело.)

С ним быть близкой? Это честь

Мне ненужная.

Рисело

Давно?

Марсела

Я дружила с ним, покуда

Он хотел дружить со мною,

Но теперь ему женою

На одном условье буду:

Пусть при мне он на гулянье

Завтра ж утром объяснится

С этой ведьмой, с этой псицей

В покаянном одеянье

И признается ей честно,

Что ее дурачил он,

Что давно в меня влюблен

И что впредь ему невместно

Уступать ее желаньям,

Так как лишь меня он любит.

Лисардо

Но меня же он погубит

Этим искренним признаньем,

Ибо выстроить не можем

Мы с Белисой зданье счастья,

Коль в фундамент соучастье

Теодоры не заложим!

Брак расстроите вы мой

Бессердечностью своей!

Марсела

Коль Рисело друг важней,

Пусть расстанется со мной.

Слава богу, есть другие,

Чьей подругой стать не стыдно!

Рисело

Я не зря питал, как видно,

Подозрения глухие.

Ах, Марсела! Вызван был

Вами наш разлад нарочно,

Ибо вам известно точно,

Что всегда я вас любил.

Ловко ж приписали мне

Вы пристрастье к Теодоре —

Ведь оно предлогом к ссоре

Послужить могло вполне!

Где ж мне было угадать,

Что сошлетесь на услугу,

Мной оказанную другу,

Вы затем, чтобы воздать

За добро и верность злом

И бесчестностью холодной?

Пусть Флоренсио свободно

К ней отныне ходит в дом.

Мы же, друг, уйдем отсюда,

Чтоб завидовать она

Впредь всерьез была должна

Той, с кем я шутил покуда.

Не хочу соприкасаться

Я с Марселой с этих пор.

Марсела

Вы меня убьете?

Рисело

Вздор!

Марсела

Можно вас не опасаться?

Рисело

Все узнаете в свой час.

Прочь!

Лисардо

Постой!

Рисело

Зачем?

Марсела

Идите,

Полоумный!

Рисело

Нет, простите,

Я умен на этот раз.

Не откажет в утешенье

Теодора мне.

Марсела

Меня ж

Вылечит соперник ваш

От тоски и сокрушенья.

Прочь! Вас праведница ждет

И, наверно, истомилась.

Отправляйтесь, ваша милость!

Будьте лишь умней вперед

И сюда не суйте носу:

Где Флоренсио бывает,

Там бывать не подобает

Скверному молокососу.

Рисело

Вот как? Ну, с меня довольно!

Смерть ей!

(Выхватывает кинжал.)

Марсела

Боже!

(Убегает в дом.)

Лисардо

Стой, Рисело!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лисардо, Рисело, Бельтран.

Бельтран

Скрылась!

Рисело

Как она посмела

Оскорбить меня так больно?

Дверь я высажу!

Лисардо

На срам

Этим ты б ее обрек.

Бельтран

Как решились вы клинок

В ход пустить?

Рисело

Не знаю сам.

Оказать я был обязан

Другу верному услугу

И за то теперь подругу,

С кем три долгих года связан

Чувством, что цепей прочней,

Должен навсегда утратить…

Как же было мне не спятить,

Между двух попав огней?

Лисардо

Лучше уж оставь меня:

Ведь, на это невзирая,

Тем же буду для тебя я,

Что до нынешнего дня.

Рисело

Я на это б не решился

Ради сотни женщин даже,

И с моею милой слажу,

Чтоб своей ты не лишился.

Доказать Марселе надо,

Что не виноват я.

(Стучит в дверь.)

Эй!

Лисардо

Брось! Ты зря стучишься к ней.

Марсела

(в окне)

Что вам?

Рисело

Ах, моя отрада!..

Марсела

Знайте, я уже успела

Написать ханже, вам милой,

Что в мой дом ломился силой

Из любви ко мне Рисело.

(Исчезает.)

Рисело

Этого лишь не хватало!

Мы с тобой погибли оба.

Лисардо

Полно, друг! Сейчас от злобы

Бешеной Марсела стала,

Но, тебя два дня не видя,

За тобой начнет гоняться.

Рисело

Я боюсь, начнут смеяться

Недруги моей обиде.

Марсела

(снова показывается в окне)

Не помогут вам, клянусь,

Хитрости такого рода!

Пропадай он хоть два года —

Я за ним не погонюсь.

(Исчезает.)

Лисардо

Возвратитесь!

Рисело

На два слова!..

Бельтран

Глупо вы себя ведете —

Вы все время ей даете

Случай вас унизить снова.

(Кричит.)

Можете писать, сеньора,

Все, что в голову взбредет —

В грусть Рисело не впадет

Из-за столь нелепой ссоры!

Марсела

(высовывается из окна)

Помни, мой милейший плут:

Пусть он злится хоть столетье —

Буду с ним тверда и впредь я,

Как бы ни хитрил ты тут.

(Исчезает.)

Бельтран

Служит ей окно бойницей,

Чтоб держать нас под обстрелом.

Рисело

Хоть ее маневрам смелым

Я не устаю дивиться,

Нам придется отступать.

Лисардо

Да, уйти необходимо.

Рисело

Изменяю я любимой,

Чтобы друга не предать.

Все уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Октавьо; Салусьо помогает ему одеваться.

Октавьо

Шпагу! Плащ!

Салусьо

Вот для параду

Ваши кружевные брыжи.

Зеркало подать?

Октавьо

Не надо.

Мне не до него — увижу

Скоро я мою отраду.

Салусьо

Плащ какой принесть?

Октавьо

Цветной.

Салусьо

Да куда же вы так рано?

Оставались бы со мной.

Ведь еще зарей румяной

Не рассеян мрак ночной.

Октавьо

Тс-с! Прими в соображенье,

Что на женской половине

Слышны говор и хожденье.

Для чего ж в моей кузине

Возбуждать нам подозренье?

Кстати, раз уже зажглось

Небо полосой багрянца,

Толковать о ночи брось:

День начался для испанца,

Если солнце поднялось.

Салусьо

За кузиной вас несет?

Октавьо

Я хочу, чуть-чуть ревнуя,

Встретить вместе с ней восход.

Салусьо

Кто ж в вас будит ревность злую?

Уж не солнце ль, что встает?

Октавьо

Коль Эндимион к луне

Это чувство мог питать,[100]

То и к солнцу, мнится мне,

Милую приревновать

Право я имел вполне,

Ибо, чуть из темной бездны

Встанет солнце, царь природы,

Ходит та, кто мне любезна,

На железистые воды

С неизменностью железной,

Что со мной ей помогает,

Как железо, быть холодной.

Но меня ли испугает

Холод, коль, безумью сродный,

Страстный пыл мне плоть сжигает?

Должен я узнать, куда

Направляется всегда

По утрам моя кузина.

Как ты мыслишь, есть причина

У меня на это?

Салусьо

Да.

Не твердил ли я при вас,

Что железо и в растворе

Может ранить честь подчас?

Октавьо

Это я проверю вскоре.

Дамы вышли?

Салусьо

Да, как раз.

Октавьо

Прадо я достичь им дам

И явлюсь туда вдогонку.

Салусьо

Только не спугните дам.

Октавьо

Не тревожься. Я в сторонку,

За деревья, спрячусь там.

Салусьо

Мне-то с вами прогуляться?

Октавьо

Да, идем. Ведь может статься,

Что, железистую влагу

Выпив, за стальную шпагу

Принужден я буду взяться.

Октавьо и Салусьо уходят.

ПРАДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисардо и Рисело в цветных плащах; Бельтран.

Лисардо

Легкий ветерок мадридский,

Приносящий с гор высоких

На заре и на закате

Влажную прохладу в город!

Нагони оттуда тучи,

Расстели их плотный полог

Над цветами, что раскрылись

Под лобзанием Авроры;

На траву дохни росой,

Брызни ключевой водою,

Сделай душный воздух свежим,

Ибо, если станет знойно,

Девушка, решив, что поздно,

Преспокойно путь направит к дому.

Рисело

Ветерок, который поднял

Столь нежданный шторм на море

Безысходной и злосчастной

Страсти, овладевшей мною;

Ветерок, чье дуновенье,

Другу моему в угоду,

От Марселы ненаглядной

Унесло меня жестоко:

Ветерок, кем у меня

Клад неоценимый отнят!

Тучами окутай небо,

Ибо, если станет знойно,

Тетушка, решив, что поздно,

Преспокойно путь направит к дому.

Бельтран

Ветерок, который мчится

По мадридским грязным стогнам

И над мостовой вздымает

Мускуса и амбры больше,

Чем в десятке Португалий

Есть духов и благовоний;

Ветерок отрадный, чистый

И полезный для здоровья!

Принакрой-ка тучей Феба,[101]

Как лоток платком торговка,—

Пусть он гонится за Дафной,

Ибо, если станет знойно,

Я и сам, решив, что поздно,

Преспокойно путь направлю к дому.

Все уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Марсела под вуалью; Октавьо, Салусьо.

Марсела

Отойдите же, сеньор!

Что вам нужно?

Октавьо

Чтоб предстали

Вы на миг мне без вуали,

Вас скрывавшей до сих пор.

Марсела

Нет. Приведена сюда

Я причиною такою,

Что лица я не открою.

Октавьо

Уж не ревностью ли?

Марсела

Да.

Октавьо

Вот удача! Чувством схожим

Руководствуюсь и я,

Так что с вами, как друзья,

Горем мы делиться можем.

Марсела

Друга здесь хочу застать я

С некой скромной, взявшей моду

Пить железистую воду

Дамой в покаянном платье.

Октавьо

Я ж — узнать, одна ль гуляет

После вод здесь та девица,

На которой я жениться

Жажду.

Марсела

Как нас страсть равняет,

Раны прямо в сердце нам

Нанося оружьем сходным!

Октавьо

Мне — железом столь холодным,

Что я весь горю. А вам?

Марсела

Мне же — сталью благородной,

Что закалку потеряла,

В состоянии накала

Увлажнясь водой холодной.

Салусьо

(к Октавьо)

Вон те дамы, что нужны

Вам, сеньор.

Марсела

Клянусь душой,

С вами мы ярмо одной

Ревности влачить должны,

Поднимая плугом страсти

Новь тоскливых подозрений.

Дайте, чтобы от волнений

Вас избавить хоть отчасти,

С ними мне поговорить.

Октавьо

Говорите. Я же буду

В стороне стоять покуда,

Чтоб вернее их накрыть.

С одной стороны появляются Теодора, Белиса и Леонора, с другой — Лисардо, Рисело и Бельтран.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Теодора, Белиса, Леонора, Лисардо, Рисело и Бельтран.

Белиса

Я боюсь, пришли мы поздно.

Теодора

Нет, они нас ждут.

Марсела

(Теодоре и Белисе)

Я рада

Встретиться на скучном Прадо

С парою столь грациозной.

Белиса

Рада видеть, что и вам

Бог дал чудо, а не талью.

Рисело

(к Лисардо, тихо)

Что за дама под вуалью

Говорит с Белисой там?

Лисардо

Я не знаю.

Рисело

Ох, я чую,

Что нечисто дело здесь!

Белиса

Кланяться имею честь —

Погулять еще хочу я,

Раз железо приняла.

Марсела

Не спешите так, красотка,

Потому что с вашей теткой

Я поговорить пришла.

Теодора

Вы?

Марсела

Да, я.

Теодора

О чем, сеньора?

Марсела

Видите тех двух мужчин?

Теодора

Вижу.

Марсела

Но из них один,

Тот, что с вас не сводит взоры,

Мой жених.

Теодора

Так что же?

Марсела

Он,

Как давно я замечаю,

Стал, Лисардо выручая,

Делать вид, что в вас влюблен.

Я ж Белису так жалела

В доброте своей всегдашней,

Что терпела эти шашни

Между вами и Рисело,

Но вчера пред ним закрыла

Двери дома своего;

А когда, мольбам его

Уступив, их отворила,

То спаслась не знаю как —

За кинжал безумец взялся…

Вам я, хоть и обязался

Он вступить со мною в брак,

Разрешаю с ним встречаться,

Чтобы мог Мадрид злорадный

Над ханжой, к соблазну жадной,

До упаду посмеяться.

Вот зачем тут в час рассвета

Вас ждала и дождалась я.

А засим — желаю счастья!

Теодора

Не по адресу все это.

Просто вы, — заверить смею,—

Глупым сплетням веру дали.

О Лисардо не слыхали

Мы с племянницей моею.

Мне ж щитом от искушенья

Служит скорбный мой наряд.

Видит бог, что не томят

Теодору вожделенья,

От которых да избавит

Он и вас!

Марсела

Довольно лгать!

Мне случалось пробегать

(Это спеси вам посбавит!)

Ваши гадкие посланья.

Теодора

Вы настолько гадки сами,

Что за разговоры с вами

Я достойна порицанья;

Вы из тех, кого зовут

Табакеркою мирской!

Марсела

Боже правый! Как со мной

Обращаться смеют тут!

На колени! Или я

Вас сама на них поставлю!

Белиса

Прочь! Иль спеси поубавлю

Я вам, милая моя!

Я сумею вас, кривляка,

Проучить!

Марсела

Ни слова боле!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Флоренсьо и Херардо

Флоренсьо

(к Херардо)

Где ж они?

Херардо

Ослеп ты, что ли?

Вон охотничья собака.

Флоренсьо

Да, уж раз Рисело здесь,

Значит, чует он дичину.

Теодора

(Марселе)

Я молитвы не премину

Господу за вас вознесть.

Белиса

Что вы с нею так учтивы?

Теодора

(Белисе, тихо)

Тс-с! Октавио!

Рисело

(к Лисардо, тихо)

Мой милый!

Нет страшней, чем ревность, силы:

Мудрецы — и те ревнивы.

Вон Флоренсио. А раз

Он на Прадо, разговоры

Могут быть у Теодоры

Лишь с Марселою сейчас.

Друг! Приходится нам худо:

Я пропал, ты гибнешь тоже.

Лисардо

Что за день злосчастный, боже!

Марсела

Покидаю вас покуда,

Ибо вижу кавальеро,

С коим мы теперь друзья.

Теодора

За любезность вашу я

Вам признательна без меры.

Марсела

Мой Флоренсио!

Флоренсьо

Не скрою

Я от вас, что здесь Рисело.

Марсела

Что мне до него за дело?

Прочь вуаль, раз вы со мною!

Рисело

(в сторону)

Как стерпеть такое мне?

Октавьо

(к Салусьо)

Вправе ль я, скажи по чести,

Подойти к моей невесте,

Раз она одна?

Салусьо

Вполне.

Октавьо

Ах, Белиса!..

Белиса

О сеньор!..

Лисардо

(к Рисело, тихо)

Не кузен ли с ней?

Рисело

Его

Я не вижу — до того

Горе мне туманит взор.

Салусьо

А, сестрица Леонора!

Леонора

Что вам, друг?

Салусьо

Вы рано встали.

Леонора

Я железо пью.

Салусьо

Нельзя ли

Вам со мною быть, сеньора,

Чуть железа потеплей?

Бельтран

(в сторону)

Небо! В довершенье сцены

Занялся лакей кузена

Леонорою моей!

Флоренсьо

Вам зайти, Марсела, в сад

Графа-герцога угодно?

Марсела

Он открыт?

Флоренсьо

Да, вход свободный

Стал туда, как говорят.

Кликни сторожа, Херардо!

Херардо

Хорошо.

(Уходит.)

Марсела

(в сторону)

Сполна Рисело

Нынче я воздать сумела!

Марсела и Флоренсьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Октавьо, Салусьо, Теодора, Белиса, Леонора, Лисардо, Рисело, Бельтран.

Рисело

Не держи меня, Лисардо!

Лисардо

Нет, терпи и ты, коль скоро

Я терплю.

Рисело

О муки ада!

Для чего гоняться надо

Было мне за Теодорой!

Теодора

(Белисе)

Если в силах ты, конечно,

До фонтанов я дошла бы.

Белиса

(Теодоре, тихо)

Нет, мне их струею слабой

Не залить пожар сердечный.

Теодора

Что ж сказать мне о себе,

Мне, покинутой Рисело?

Ах, напрасно порадела

Я, племянница, тебе!

Белиса

Ну, а вдруг та дама все же

На него наклеветала?

Теодора

Нет, его я потеряла,

Но и ты Лисардо — тоже.

Теодора, Белиса, Леонора, Октавьо и Салусьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лисардо, Рисело, Бельтран.

Рисело

Боже, как мы жалки!

Лисардо

Странно!

Хоть и подошли мы близко,

Не сумела взять записку

Леонора у Бельтрана.

Бельтран

Да, неладно что-то с нею.

Лисардо

Предпочтен моею милой

Мне ее кузен постылый!

Рисело

Мне Флоренсио — моею!

Бельтран

Мне моей — слуга кузена!

Рисело

Он же враг мой, сердцеедка!

Лисардо

Он ведь пошл и глуп, кокетка!

Бельтран

Дура! Он ли мне замена!

Рисело

Неужель мы наших дам

Потеряем?

Лисардо

Как от них

Отогнать мужчин чужих?

Бельтран

Знаю.

Лисардо

Объясни же нам.

Бельтран

Вы должны, сеньор достойный,

Попросить, чтоб ветерок

Полог туч с небес совлек,

Ибо, если станет знойно,

Женщины, решив, что поздно,

К дому путь направят преспокойно.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Пруденсьо, Теодора.

Пруденсьо

Сестра! Пришло от нунция известье,[102]

Что разрешенье в брак вступить дано.

С бумагами к обеду буду здесь я.

Теодора

Как деятелен ты!

Пруденсьо

Немудрено!

Я слишком дорожу фамильной честью,

Чтоб медлить, если богом суждено

В зятья мне взять племянника такого.

Теодора

Достоин он любви.

Пруденсьо

Даю в том слово.

Чтоб он скорей вошел в мою семью,

Я сделал бы хоть нынче оглашенье

(Ведь мысль об этом я давно таю),

Когда б не кой-какие опасенья.

Теодора

Какие же?

Пруденсьо

Смотря на дочь мою,

Теряю веру я в успех леченья.

Отнюдь Белиса не исцелена,

Раз, как и прежде, не в себе она.

Не помогли ей ни сироп, ни воды,

Ни доктор, ни прогулки по утрам.

Возможно, хворь ее такого рода,

Что бесполезно прибегать к врачам;

Возможно, не врача, а сумасброда

И неуча мы взяли. Многих дам

Из тех, кому моя беда известна,

Я спрашивал о нем, признаюсь честно.

Но медика, которого зовут

Бельтраном, ни одна из них не знала.

Почувствовал я беспокойство тут,

Боюсь, чтоб наша честь не пострадала,

И если б ты себе, сестрица, труд

Быть день и ночь с Белисой не давала

И я тебя святою не считал,

Я в плутнях дочь подозревать бы стал.

Откуда хворь у ней при свежем цвете

Румяного здорового лица?

Теодора

С чего тебе приходят мысли эти?

Пруденсьо

Я буду откровенен до конца.

Вседневные прогулки на рассвете

Не могут не насторожить отца.

Вдруг ты недоглядела утром рано

За нею, как за спутницей Диана?[103]

Ведь ты, вставая каждый день чуть свет,

Могла на Прадо задремать немного,

Хоть, впрочем, у меня сомнений нет,

Что все это — напрасная тревога.

Теодора

Суров к тому, кто молод, тот, кто сед,

Судить его он склонен слишком строго:

Ведь старость видит смертный грех и в том

Что уж никак нельзя считать грехом.

Но знай: скорей бы сорвались светила

И сферы неба со своих осей,

И солнце лучезарное остыло,

И звездный свет потух во тьме ночей,

Чем из виду Белису б упустила

Твоя сестра, прогуливаясь с ней!

Бывает, что и время в сон впадает,

Но с Теодорой он не совладает.

Пруденсьо

Оставь! Глаза и Аргусу закрыть

Сумел жезлом Меркурий.[104]

Теодора

Я не спорю.

Но верь, что и Меркурия отбрить

С успехом удалось бы Теодоре.

Пруденсьо

О чести грех так вольно говорить,

Но как не вспомнить древних в разговоре!

К тому же я беседовал с тобой

В открытую, как с другом и сестрой.

Сейчас отправлюсь я за разрешеньем,

И к свадьбе все начнем приготовлять,

Покончив и с недугом и с леченьем.

Белиса больше не пойдет гулять!

(Уходит.)

Теодора

Я на нее так зла, что подозреньем

И гневом не перестаю пылать.

Сдается мне, что с помощью Рисело

Она ввести меня в обман сумела.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Теодора, Белиса.

Белиса

Вы одни? Ушел отец?

Теодора

Да. Но то, что я узнала,

Огорчит тебя немало.

Брат мой понял наконец,

Что железистой водою,

Выпитою утром ранним,

Мы его, быть может, раним

Словно шпагою стальною.

Разрешение на брак

Получил он, но боится,—

Ибо твой недуг все длится,—

Как бы не попасть впросак.

Я тревожусь и сама.

Что с тобой? Скажи открыто —

Страстью ты с пути не сбита?

Не сошла, влюбясь, с ума?

Ведь мужчины убеждать

В чувствах так умеют нас,

Что довольно им подчас

На минуту палец дать,

Чтоб их жертвою несчастной

Мы навеки стали разом

И чтоб не помог наш разум

Нашей чести в миг опасный.

Брат, узнав, что врач Бельтран

Не известен никому,

Взволновался, потому

Что почуял здесь обман.

Мне он, правда, доверяет,

Но, хоть я всегда с тобой,

Думает, что сон порой

Взор мой острый притупляет,

В чем он безусловно прав,

Потому что в усыпленье

Я и правда впала, пенью

Гибельной сирены вняв.

Да, спала я, как ни грустно

Называть мне только сном

То, на что меня втроем

Вы толкнули так искусно.

Знаю: это в наказанье

За мою суровость с вами

Суждено мне небесами

Встать на путь любодеянья.

Ради вас, чтобы могли вы

Утолять свой пыл любовный,

Я пошла стезей греховной,

Хоть была благочестива.

Ради вас, забыв о риске,

Честь свою я уронила

И молитвенник сменила

На любовные записки.

Я, кому желанней трона

Некогда казалась келья,

Задалась безумной целью

С милым в брак вступить законный.

И к чему все привело?

Я обманута Рисело,

За тобой недоглядела

И страдаю тяжело.

Белиса

Тетушка! Я с вами

Буду откровенна,

Раз мои несчастья

Стали вам известны.

В храме Себастьяна

Мной впервые встречен

Тот, кто, как стрелой,

Пронизал мне сердце

Взглядами, в которых

Я читала нежность,

Пылкими речами,

Клятвами быть верным.

За себя боясь,

Перешла я в церковь

Троицы и стала

Там бывать у мессы.

Но ходить туда же

Стал за мной он следом

И, как добрый ангел,

Близ меня был вечно.

Создал бог из плоти —

Не из камня женщин:

Даже самых стойких

Взять легко терпеньем.

Пламя даже бронзу

Может мягкой сделать,

Чтоб потек покорно

В форму сплав из печи.

Даже твердый мрамор

Под резцом умелым

Стать порой способен

Статуей прелестной.

Стоит ли дивиться,

Что мужские пени

Отклик обретают

В слабом сердце женском?

Чтоб встречаться с милым,

К дерзостной проделке

С мнимым нездоровьем

Мне пришлось прибегнуть.

Милый мой Бельтрану,

Своему лакею,

К нам велел явиться

В докторской одежде.

Медик самозванный

Воды пить велел мне

И надел на палец

Драгоценный перстень.

Облегчить стараясь

Мне с Лисардо встречи,

Вам в любви притворно

Поклялся Рисело.

Мой родитель думал,

Будто на рассвете

Я хожу на воды,

Чтобы пить железо.

Я ж гуляла в мае,

Ровно целый месяц,

В час, когда Аврора

Оживляет зелень,

По Аточе, Прадо,

Где колышет ветер

Молодые листья

На ветвях деревьев,

И однажды с милым

Встретилась беспечно

В Сото, где струится

Мансанарес светлый.

Отозвал Рисело

Вас на удаленье

Брошенного камня

В глубь густой аллеи;

Нет, ушли вы дальше,

Чем летают стрелы,—

Ведь сравнить Амура

Со стрелком уместней.

А Бельтран увел

Леонору к речке,

В уголок укромный

И обильный тенью.

Для больных хозяек

Принялся он с нею

Там готовить завтрак

На траве прибрежной.

Хоть ко мне Лисардо

Полон был почтенья

И со мной вел только

Нравственные речи,

Кончилось печально

Для меня все это,

Ибо отравила

Утренняя свежесть

Кровь мою так сильно,

Что и в самом деле

Хворою я стала

С этого мгновенья,

Что с тех пор я так

Стражду от болезни,

Как еще ни разу

Не страдала прежде.

Ах, зачем на брак мой

Дали разрешенье!

Жизнь с немилым горше

Самой страшной смерти.

Тетя! Умоляю

Вас по меньшей мере

Месяцев так на пять

Этот брак замедлить,

Ибо повернуло

На четвертый месяц

С дня, как я, на травке

Лежа, заболела.

Теодора

Как подобными речами

Ты дерзаешь без стесненья

Искушать мое терпенье?

Белиса

Страсть, начавшаяся в храме,

К алтарю нас приведет,

И с Лисардо в брак вступлю я.

Теодора

Как? Ведь выдумку былую

Больше ты не пустишь в ход.

Если же твой погубитель

Здесь с тобой встречаться станет,

Вас двоих убьет иль ранит,

Вызнав это, твой родитель.

Белиса

В положенье я таком,

Что немыслим брак мой ныне.

Теодора

Полно! Не впадай в унынье —

Выход все же мы найдем.

Белиса

Но какой?

Теодора

Отложим брак.

Ты же, в монастырь отправясь

И от бремени избавясь,

Все затем устроишь так,

Чтобы покаянью там

Предаваться до могилы.

Белиса

Нет, придумает мой милый,

Как соединиться нам.

А покамест вид больной

Я столь явственно приму,

Что кузену моему

И отцу махнуть рукой

На меня придется скоро.

Теодора

Вот и поучай влюбленных,

Глупой страстью ослепленных,

Как им избежать позора!

Впредь ты хоть с ума сходи —

Я останусь в стороне.

Белиса

Нет, поможете вы мне!

Теодора

Нет, ты этого не жди!

Белиса

Что ж, я объявлю тогда,

Что в моей связи любовной

Вы, как сводница, виновны.

Теодора

Ты это серьезно?

Белиса

Да.

Теодора

Видно, впрямь сошла с ума ты!

Белиса

(кричит)

Боже мой! Нет сил вздохнуть!

Я боюсь, сейчас мне грудь

Разорвет недуг проклятый.

Пусть врача скорей зовут!

Теодора

Хорошо, я все устрою.

Белиса

То-то же!

Теодора

Но что с тобою?

Белиса

(указывая на сердце)

Очень больно мне вот тут.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисардо, Рисело.

Рисело

Чем я дольше тщусь забыть

О Марселе своенравной

И внушить себе, как славно

В рабстве у нее не быть,

Тем все более уныло

Я томлюсь в разлуке с нею,

Тем меня влечет сильнее

Каждый вечер к окнам милой.

Если б менее крутой

Нрав был у моей Марселы,

Я легко б уладил дело,

Но поди-ка успокой

Ту, кто с нами счеты в ссоре

Нашим же оружьем сводит

И к Флоренсио уходит,

Раз ходил я к Теодоре!

Как мне быть? Я повидаться

Страстно жажду с ней.

Лисардо

Она

Быть не может так злобна,

Чтобы и меня чуждаться.

Дай мне с ней поговорить!

Ты помог мне — помогу я

И тебе.

Рисело

Как за такую

Помощь не благодарить!

Лисардо

Постучать?

Рисело

Стучи.

Лисардо стучится в дверь.

Гудит

У меня в груди твой стук.

Чу! Шаги?

Лисардо

Шаги, мой друг!

Рисело

Сердце это мне твердит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Марсела.

Марсела

Кто здесь?

Лисардо

Я.

Марсела

Лисардо? Вы?

Почему ваш друг не с вами?

Лисардо

Вон стоит он за дверями.

Иль не видите?

Марсела

Увы,

Я его и в самом деле

Проглядела! Вот забавно!

Что угодно вам?

Лисардо

Недавно…

Марсела

(в сторону)

Сдерживаюсь еле-еле

Я, чтоб смехом не залиться,

Видя, как ревнивец мрачный

Хитростью такой прозрачной

Скрыть свою влюбленность тщится.

(К Лисардо.)

Что ж недавно приключилось?

Лисардо

То, что некий дерзкий фат,

К вам, как люди говорят,

Втершийся и в дом и в милость,

Потрясал везде письмом,

Вам написанным Рисело.

Это больно нас задело,

И явились мы вдвоем

Вас просить вернуть все письма

От Рисело к вам, сеньора,

Чтобы не случилась ссора

И за шпаги не взялись мы.

Стыдно вам хранить посланья

С вами близкого мужчины

Лишь затем, чтобы бесчинно

Предавать их посмеянью!

Неучтивостью такой

Он, всегда столь деликатный,

Поражен был неприятно.

Марсела

Полно вам хитрить со мной!

Стану ль письма я хранить,

Коль писавший их забыт?

Нет, к ошибке дней былых

Вновь меня вам не склонить.

Зря опять пришли ко мне вы —

Прошлое не оживет.

Рисело

(в сторону)

В гроб она меня сведет!

Задыхаюсь я от гнева:

Вновь игру мою, к несчастью,

Разгадать она сумела.

Лисардо

Вам известно, что Рисело

Любит вас со всею страстью.

Не любить его вы вправе,

Но не вправе унижать.

Вы должны себя сдержать —

Есть предел любой забаве.

Берегитесь, чтоб его

На безумства не толкнуть!

Марсела

Вам меня не припугнуть

Гневом друга своего —

Ведь его, беднягу, дрожь

Бьет, как видите вы сами.

Рисело

Это значит лишь, что пламя

Ты во мне не разожжешь.

Мой сердечный пыл раздуть

Ты не властна вновь, не то бы

Не дрожал я от озноба.

Марсела

Нет, мой друг, не в этом суть.

Вы — я это твердо знаю —

Потому дрожите так,

Что почувствовали, как

Стала с вами холодна я.

Что же вы ко мне пришли,

Коль ваш прежний пыл угас?

Иль предмет, пленивший вас,

Недостойным вы нашли?

Вы как будто мне хвалили

Теодору за уменье

Дать мужчине утешенье.

Что ж вы с ней не поделили?

Иль слаба умом она?

Или есть у ней пороки?

Или просто вам, жестокий,

Преданность ее скучна?

Не скупитесь на признанья —

Вам могу я несомненно

Быть наперсницей отменной.

Лисардо

(в сторону)

Что за злобное созданье!

Сознаюсь, что быть на месте

Друга не хотелось мне бы.

Марсела

Вы молчите?

Рисело

(в сторону)

Как, о небо,

Я, губитель женской чести,

Я, кто дам с ума сводил

И менял их регулярно,

Ныне в рабство к ней, коварной,

Так нелепо угодил? —

Я ли это? Нет. Моя

Скорбь меня переродила.

(Марселе.)

Ты, Марсела, отомстила

Мне за сотни женщин.

Марсела

Я?

Рисело

Ты.

Марсела

Я?

Рисело

Да.

Марсела

Глупец несчастный!

Мысль о том, что вас любили

Сотни женщин, вы вдолбили

В голову себе напрасно.

Ведь меня одной — и то

Вам не покорить.

Лисардо

Вы злей,

Ядовитей и умней

Сотни женщин раз во сто,

Но мой друг вас обожает,

Несмотря на вашу ссору.

Он оставил Теодору.

Что ж еще вас раздражает?

Не пора ль вам подобреть?

Марсела

Помириться я готова,

Если только даст он слово

Честным быть со мною впредь.

Рисело

Я и без того с тобой

Не лукавил никогда.

Марсела

На колени встань тогда

И скажи мне…

Рисело

Что?

Марсела

Я — твой.

Рисело

Да, я — твой.

Лисардо

Все это схоже

С чародейством!

Марсела

Нет, нисколько.

Осторожна я — и только.

Лисардо

И неотразимы тоже.

Марсела

Пусть к руке моей устами

Он прильнет.

Рисело

Во мне ты стала

Видеть, кажется, вассала?

Лисардо

Обнимитесь. Пусть меж вами

Будет мир на век и год,

Словно мир валенсианский.

Марсела и Рисело обнимаются.

Рисело

Право, нрав ее тиранский Хоть кого с ума сведет!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Флоренсьо и Херардо.

Флоренсьо

(к Херардо, тихо)

Что я вижу!

Херардо

Заключила

Вновь Марсела мир с дружком.

Флоренсьо

И присутствовать при сём

Нас с тобою пригласила.

Херардо

Женщины забыть не властны

Чувство, что вошло в привычку.

Лисардо

(Марселе)

Впредь не затевайте стычку.

Рисело

Завтра ж, ангел мой прекрасный,

У Эрмосы накуплю я

Для тебя чулок, вуалей,

Лент, перчаток и так дале.

Марсела

В расточительность пустую

Незачем впадать.

Рисело

Но я

Для тебя на все готов!

Марсела

Знай: хочу я не обнов.

Рисело

А чего ж, любовь моя?

Марсела

Дюжину локтей дерюги

Для одежды покаянной,

Чтоб святой могла обманно

Я прослыть во всей округе,

И немножечко тафты

Для такого ж омофора,

Как мантилья Теодоры,

С коей мерку снимешь ты,

Чтобы ей во всем подобна

Я тебе в угоду стала.

Рисело

В целом мире не бывало

Пересмешницы столь злобной!

Марсела

А теперь прошу вас в дом —

Я вам соберу поесть.

Рисело

А еда-то в доме есть?

Марсела

Как не быть!

Рисело

Тогда идем.

По тебе грустил я так,

Что в желудке у меня

Очутились за три дня

Лишь три каплуна.

Марсела

Бедняк!

Рисело

Что? Я тощ?

Марсела

Нет, лопнешь вскоре:

Не съедят шесть немцев столько.

Рисело

Ах, яиц штук тридцать только

Проглотил вчера я с горя!

Впрочем, и закуске всякой

Дань я отдал.

Марсела

Ну и ну!

Рисело

Да, еще упомяну…

Марсела

Что?

Рисело

Большую кулебяку.

Марсела

Вот и верь, что ты грустил!

Рисело

Не видал такого свет,

Чтоб влюбленный свой обед

Из-за грусти упустил.

Марсела, Рисело и Лисардо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Флоренсьо, Херардо.

Херардо

Нас надули без зазренья!

Флоренсьо

Я придумал средство, дабы

Позабыться иль хотя бы

Отомстить за униженье!

Херардо

Ну?

Флоренсьо

С ума Лисардо сходит

По Белисе…

Херардо

Что нам в том?

Флоренсьо

С Теодорой же тайком

Друг его знакомство водит.

Вот мы и попросим в жены

У Пруденсио — я дочь,

Ты сестрицу.

Херардо

Я не прочь.

Флоренсьо

Этот план мой немудреный

Верх позволит взять мне вновь.

Но смотри, молчи до срока!

Херардо

Мы за все отмстим жестоко!

Флоренсьо

Так и учит мстить любовь.

ПОДЪЕЗД ДОМА ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Бельтран в одежде слуги, Леонора.

Бельтран

Объясненья ни к чему мне:

Все о чужаке я знаю.

Мил тебе он.

Леонора

Не склонна я

В спор вступать с тобой, безумный,

Если глупостью такою

Ты корить меня собрался.

Бельтран

Вор, который в дом прокрался,

То берет, что под рукою.

Раз уж со слугой кузена

В доме ты живешь одном,

То и пыл любовный в нем

Разжигаешь несомненно.

Видел я на Прадо, как

Вы тогда друг к другу льнули.

Леонора

Я к Салусио? К грязнуле?..

Бельтран

Все вы говорите так.

Я ж там был, когда вздыхала

Ты с ним рядом утром рано,

Задержавшись у фонтана

Под названьем «Опахало».

Леонора

Не видать мне счастья, грешной,

Коль столь мерзкого скота я

За мужчину почитаю!

Бельтран

Так-то так, но он — не здешний,

Нам же мило то, что ново,

Ибо, брезгуя своим,

Лишь чужим мы дорожим

Из тщеславия пустого.

Леонора

Ой! Сюда хозяин мой

И Октавио идут.

Бельтран

Прячься!

Леонора

Взбучку зададут

Мне теперь.

Бельтран

И мне с тобой.

Леонора уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Бельтран, Пруденсьо, Октавьо, Салусьо.

Пруденсьо

В подъезде кто-то прячется.

Октавьо

Взгляни-ка,

Салусио, кто там.

Пруденсьо

Я сам взгляну —

Давно я кое-что подозреваю.

(Бельтрану.)

Что вам, милейший, нужно здесь?

Бельтран

Сеньор!

На улице я земляка увидел

И спрятался, чтоб он меня не мог

Увидеть, ибо мой наряд убог.

Октавьо

(к Пруденсьо, тихо)

Любезный дядя…

Пруденсьо

Что?

Октавьо

Иль я рехнулся,

Иль это доктор, что лечил Белису,

Мою невесту.

Пруденсьо

Всеблагое небо!

С чего б врачу носить наряд лакея?

Бельтран

Могу ль я быть полезен вам?

Пруденсьо

Скажите,

Не врач ли вы?

Бельтран

Сеньор, я понял вас.

Живет здесь брат мой, на меня похожий.

Мы родом — горцы, значит, бедняки.

У доктора Сориа в Саламанке

Служил мой брат.[105] Он выучился там,

Стал доктором, затем осел в Мадриде.

Узнав об этом в Кангас, я в столицу[106]

К нему приехал помощи просить,

Но он от брата нищего отрекся,

Поэтому пришлось мне стать слугой.

Пруденсьо

Как этого врача зовут?

Бельтран

Бельтраном.

Пруденсьо

А как тебя?

Бельтран

Бельтраны с ним мы оба:

Ведь предок наш был тот слепец известный,[107]

Который через алколейский мост

Провел сто двадцать человек незрячих.

Октавьо

(к Пруденсьо, тихо)

Не верю я ему.

Пруденсьо

Я и подавно.

Октавьо

Хотя на нем сейчас другое платье,

Он голосом, повадкой и лицом

Ни дать ни взять тот самый врач.

Пруденсьо

Племянник!

Поговорим с тобою откровенно —

Ведь ты мне родич, хоть еще не зять.

На брак нам дали, правда, разрешенье,

Но в доме у меня неладно что-то.

Вынь шпагу. Ты же руки негодяю,

Салусио, свяжи.

Бельтран

За что, сеньоры?

Октавьо

Молчи, иль языком стальным с тобой

Поговорю я, доктор самозванный!

Пруденсьо

Железо им прописано Белисе,

Железом мы ему и воздадим.

Салусьо

Цыц, ты, мерзавец!

Октавьо

Оставлять в подъезде

Его не можем мы. Запри пройдоху,

Салусио, на чердаке своем.

Я после допрошу его.

Бельтран

За что же

Со мной вы так жестоки?

Октавьо

Лжец! Обманщик!

Пруденсьо

Кто твой хозяин?

Салусьо

Марш, сеньор-притворщик!

Пруденсьо

О дочь неблагодарная!

(К Салусьо.)

Нам факел

И масло попрошу тебя принесть.

Бельтран

Да что я, негр?[108]

Октавьо

(к Пруденсьо)

Вы мне отец — не тесть.

КОМНАТА В ДОМЕ ПРУДЕНСЬО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Теодора, Белиса.

Теодора

Жду я твоего отца —

Он пошел за разрешеньем.

Белиса

Тетя! Коль моим мученьям

Не было и так конца,

То теперь решусь ума

Я под бременем несчастий.

Теодора

Ах, мы все глупеем в страсти!

В том порукой я сама.

Белиса

Что мне делать? Под венец

Я идти не в состоянье,

Даже если приказанье

Даст на этот счет отец.

Если моему кузену

Рассказать, чем я больна,

Честь моя — ведь я знатна! —

Пострадает несомненно.

Попросить духовника же

Объяснить отцу, в чем дело,

Было бы настолько смело,

Что помыслить страшно даже.

Ах, зачем я полюбила,

И лечилась у Бельтрана,

И с Лисардо утром рано

После вод гулять ходила,

И на Мансанарес раз

Загляделась так с ним вместе,

Что не досчиталась чести!

Теодора

Поздно слезы лить сейчас.

Белиса

О, проклятье вам, записки,

Встречи, клятвы, уверенья,

Поцелуи, упоенье,

Друг бесчестный, лживый, низкий!..

Что меня за муки ждут!

Бельтран

(на чердаке)

Тс-с! Белиса! Теодора!

Белиса

Кто зовет нас?

Бельтран

Я, сеньора!

Теодора

Кто?

Бельтран

Бельтран.

Белиса

Бельтран! Ты тут?

Бельтран

Да, к несчастью.

Теодора

Как, мой друг,

К нам попал ты на чердак?

Бельтран

Видно, попадать впросак —

Участь всех примерных слуг.

Там, где виноват развратник,

Вечно сводника порочат.

Вел не я себя, как кочет,

А посажен я в курятник.

Белиса

Кто поймал тебя?

Бельтран

Когда

С Леонорою болтал

Я в подъезде, нас застал

Ваш отец.

Белиса

Беда!

Бельтран

О да!

Вспомнил он, что к вам сюда я

В платье доктора являлся,

И, как я ни запирался,

Совпаденье объясняя

Ловким вымыслом, которым

Публику на представленье

Удалось бы в напряженье

Три часа держать актерам,

Был я связан и закрыт

В этой комнатке чердачной,

Где допрос кузен ваш мрачный

Мне с пристрастьем учинит.

Белиса

Нам конец!

Теодора

Будь нем, как рыба.

Бельтран

Ох, боюсь, что не сумею!

Вы меня сравнить не с нею —

С мокрой курицей должны бы.

Теодора

Коль он назовет Рисело,

Не сносить мне головы.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Леонора.

Леонора

(Белисе)

Ах сеньора! Только вы

Можете поправить дело:

Хочет ваш отец к Бельтрану

Пытку маслом применить.

Бельтран

Можно ли меня казнить,

Если я прибег к обману,

Став на полчаса врачом?

Вот когда бы я зарвался

И астрологом назвался,

Было бы мне поделом.

Помогите — смерть я чую!

Белиса

Не могу помочь, поверь!

Леонора

Мы открыть не в силах дверь.

Бельтран

А в окно не улечу я…

Вы читали, как Гонсалес

Встарь инфантой был спасен?[109]

Белиса

Да.

Бельтран

Так что ж, хоть я — не он,

Вы помочь мне отказались?

Белиса

Из своей тюрьмы он ею

Выведен был в женском платье.

Платье-то могу достать я,

А вот ключ едва ль сумею.

Леонора

Я его нашла.

Белиса

Прекрасно!

Ждите… Чтобы нас спасти,

Даже ветер превзойти

Быстротою я согласна.

(Убегает.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Теодора, Леонора.

Теодора

Стой, безумица! Куда ты?

Леонора

Путь любовь укажет ей.

Теодора

Не любовь, а честь — важней

Жизни нам она трикраты.

Леонора

Честь и вам бы знать пора —

Руки умывать нечестно.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Пруденсьо и Октавьо.

Пруденсьо

(к Октавьо, тихо)

В доме все уже известно…

Тише! Здесь моя сестра.

Октавьо

Пусть известно — все равно же

Будет он под пыткой выть.

Нет, наш замысел не скрыть!

Пруденсьо

Все-таки спешить негоже.

Подождем, пока стемнеет,

А тогда уж и начнем.

Октавьо

Грудь моя горит огнем,

Сердце местью пламенеет…

Отошлите-ка сестру.

Леонора! Марш отсюда!

Леонора уходит.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Теодора, Пруденсьо, Октавьо.

Пруденсьо

Теодора! Хоть и худо

Понял я твою игру,

Не мешай вести мою мне.

Теодора

Хочешь ты, чтоб я ушла?

Но при мне вершить дела

Было бы благоразумней.

Пруденсьо

Вон! Иль я с тебя собью

Ханжество в одно мгновенье!

Теодора

Чья же честность вне сомненья,

Коль не верят и в мою?

Знать, тебя племянник вздорный

Ввел в обман наветом тайным.

Пруденсьо

Прочь! Ты лучше не мешай нам.

Теодора

Быть таким глупцом зазорно!

(Уходит)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Пруденсьо, Октавьо, Салусьо.

Салусьо

В миг, когда уж возвращался

Я к вам с факелом обратно,

В дверь один мадридец знатный,

Мне знакомый, постучался.

В дом я дал ему войти

И помчался, чтоб сказать

Вам о нем.

Пруденсьо

Как гостя звать?

Салусьо

Как? Флоренсио.

Пруденсьо

Впусти,

Да не мешкая, а живо.

Если факел твой зажжен,

Посвети ему.

Салусьо

Вот он,

Гость ваш!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, Флоренсьо и Херардо.

Пруденсьо

В добрый час пришли вы.

Что, Флоренсио, сюда вас

Привело порой столь поздней?

Флоренсьо

Ваш вопрос вполне естествен.

Но с отцом моим покойным,

С кем сроднили вас когда-то

Положение и возраст,

Вы дружили, и прийти

К вам своим почел я долгом.

Пруденсьо

Чем могу быть вам полезен?

Флоренсьо

Я, на чьем лице прочлось бы —

Будь сейчас светло — смущенье,

Жажду вам сказать два слова.

Пруденсьо

Обо всем, что вас волнует,

Говорить мы с вами можем

При Октавио. Он — сын

Брата моего.

Флоренсьо

Знакомство

Я свести безмерно счастлив

С человеком вашей крови.

(К Октавьо.)

Я, сеньор, служить вам рад.

Октавьо

Рад и я сказать вам то же.

Флоренсьо

Я, подобно всем, кто любит,

Обойдусь без предисловий.

Мы с Херардо — он мой друг

И сюда, в столичный город,

По делам родной Тафальи

Из Наварры дальней послан[110] —

С первых встреч и слов пленились

Вашею сестрой и дочкой,

Чьи достоинства и прелесть

Превознесены молвою.

Прибегать к посредству сватов

Не находим мы возможным:

Тот не чтит любовь, кто сам

Объясниться в ней не хочет.

Этим наш приход и вызван.

Пруденсьо

Дерзостей с меня довольно!

Тем, кем я поруган дерзко,

Мне дерзить я не позволю!

Вот, племянник, те, кем был

Дом наш славный опозорен!

Видишь, как они струхнули,

Сведав, что слуга их пойман?..

Дверь, Салусио, запри-ка!

Октавьо

Верно, дядя! Им придется

Здесь побыть, пока при них мы

Самозванца не допросим.

Херардо

Кем, сеньоры, нас сочли вы?

Флоренсьо

Почему, клинки из ножен

Выхватив, вы нам грозите

В выраженьях столь поносных?

Октавьо

Все узнаете сейчас.

Приведи врача-пройдоху

К нам, Салусио.

Салусьо

Бегу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Пруденсьо, Октавьо, Флоренсьо, Херардо.

Флоренсьо

За других людей, сеньоры,

Нас вы приняли, наверно.

Пруденсьо

Кто ж моей Белисе скромной,

Столь разумной и невинной,

И святоше Теодоре

Головы вскружил бесстыдно,

Как не вы и ваш знакомый?

Кем три месяца назад

Был к нам прислан мнимый доктор —

Продувной лакей Бельтран,

Притворявшийся столь ловко,

Что Белисе я без спора

Дал гулять по Прадо вволю

И лечить недуг железом,

Честь мою сразившим подло?

Флоренсьо

Пусть пронзен моею шпагой

Буду я, коль я виновен

В этом!

Октавьо

Кто же, коль не вы?

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и Салусьо.

Салусьо

Самозванный врач, который

Связан был и заперт мною,

Несомненно мулов черта

Чистит по ночам скребницей,

Ибо он исчез из дома

С молодой хозяйкой вместе.

Октавьо

Что? С Белисою?.. О горе!

Пруденсьо

Как! Исчезла дочь моя?

Салусьо

Да, и с ней наш пленник тоже.

Пруденсьо

Шпагу мне подай, племянник,

Протяни мне шпагу, чтобы

Мог сестру убить я ею!

Октавьо

Чем же провинилась тетка?

Флоренсьо

Я все недоразуменья

Разъясню, коль вам угодно.

У меня отбита дама

Тем же, кто и вас позорит.

Чтобы отомстить ему,

И хотели взять мы в жены

Теодору и Белису.

Мы сейчас его изловим,

Только следуйте за мной.

Октавьо

Как все это странно!

Пруденсьо

Очень!

Флоренсьо

В путь!

Пруденсьо

Да кто ж они?

Флоренсьо

Идемте.

Пруденсьо

Шпаги мы прихватим все же.

Октавьо

Ох, боюсь, что их затупим

Мы в железных здешних водах!

Уходят.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Белиса в шляпе, камзоле, плаще и при шпаге, Бельтран в женском платье и мантилье.

Белиса

Заодно, о ночь, будь с нами!

Бельтран

Право, вид у вас лихой.

Белиса

Поменялись мы с тобой

И одеждой и ролями.

Бельтран

Кавалер мой — хоть куда!

Белиса

У меня не хуже дама.

Бельтран

В этот дом идите прямо —

Друг ваш там.

Белиса

Стучись туда.

Бельтран

Нет, стучать не мне, а вам.

Белиса

Верно! Рыцарь — я, ты — дева.

(Стучится.)

Эй, сеньор Лисардо! Где вы?

Лисардо

(за сценой)

В дверь стучат.

Рисело

(за сценой)

Ты прав.

Лисардо

(за сценой)

Кто там?

Белиса

(закутываясь в плащ)

Я.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Лисардо.

Лисардо

(выходя)

Кто звал меня?

Белиса

Сеньор!

Подойдите к этой даме.

Лисардо

Кто она?

Белиса

Спросите сами —

У нее к вам разговор.

Лисардо

Леонора?

Бельтран

(женским голосом)

Нет. Меня

Вы, как видно, не узнали.

Лисардо

Как меня вы разыскали?

Бельтран

Легче, чем при свете дня.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Рисело и Марсела.

Рисело

(Марселе, тихо)

Я взгляну, с кем разговоры

У Лисардо начались.

Марсела

Нет, мой друг, туда не рвись —

Вдруг да это Теодора?

Рисело

Ах, оставь! Не может здесь

Быть столь нравственной особы.

Марсела

Сил у страсти хватит, чтобы

Сбить и со святоши спесь.

Рисело

Ты напрасно так ревнива —

С дамой друг мой говорит,

А не я.

Марсела

Кто с ней?

Рисело

На вид

Это юноша красивый.

Марсела

(Белисе)

Что за дама с вами?

Белиса

К ней

Ревновать вам смысла нету.

Марсела

Есть, коль Теодора это.

Белиса

Что вы! Та куда крупней!

Марсела

Все же, как она зовется?

Белиса

Донья Роса де Бельтран.

Марсела

Не слыхала.

Белиса

Меж дворян

Дом знатней едва ль найдется.

Знайте, раз вы интересом

К ней полны: шесть конных слуг

На прогулках скачут вкруг[111]

Мула этой дамы с весом.

Марсела

И с большим?

Белиса

Арроб в пятнадцать.[112]

Марсела

(в сторону)

Он не глуп, но убедится,

Что не стоит и трудиться

В бойкости со мной равняться.

Белиса

Ошибиться я не мог

Больше чем на две арробы.

Лисардо

(Бельтрану)

Я хочу увидеть оба

Ваши ока хоть разок.

Бельтран

Хватит с вас и одного.

Лисардо

Как! Вы кривы?

Бельтран

Я? Отнюдь.

Лисардо

Дайте ж вам в глаза взглянуть.

Бельтран

Не дождетесь вы того.

Лисардо

Объяснить я мне молю,

Для чего пришли сюда вы.

Бельтран

Я на то имела право,

Потому что вас люблю.

Лисардо

Где же вы меня видали?

Бельтран

У себя, и не однажды.

Лисардо

Встретиться я с вами жажду

Там, где б нам не помешали.

Марсела

(в сторону)

Как бы мне да поскорей

Вызнать, кто это такая?

Белиса

(в сторону)

Вот она, любовь мужская!

Вот и доверяйся ей!

Как мой друг глядит умильно

На лакея в женском платье!

Лисардо

(Бельтрану)

Где и как вас мог видать я,

Вспомнить я стремлюсь бессильно.

Бельтран

Как забывчив он, о боже!

Лисардо

Да, увы!

Бельтран

Кто много лет

Вам приготовлял обед,

Как не я?

Лисардо

Вы? Мне?

Бельтран

А кто же,

Как не я, в делах таких

Вам содействовал порою,

Что узнали бы вы, кто я,

Если бы назвать вам их.

Из-за вас грозил мне ныне

Пыткою один папаша.

Лисардо

Негритянка вы?

Бельтран

Я — ваша

Всепокорная рабыня.

Помогла бежать мне к вам

Дама некая — не то бы

Довели меня до гроба.

Лисардо

Верьте: если б я был там…

Бельтран

Будь вы там, вдвойне ужасно

Поступили бы со мной.

Лисардо

Право, вид у вас такой,

Словно в браке вы несчастны.

Кто ваш муж?

Бельтран

Он — человек,

Из вопросчика способный

Выбить за вопрос подобный

Любознательность навек.

Лисардо

Благодарен вам вдвойне

Был бы я, коль без вуали

Предо мной бы вы предстали

И себя назвали мне.

Бельтран

Ах, не надо столь сурово

Вам со мною обходиться —

Ведь могу вам пригодиться

Я в делах любовных снова.

Послужить, даст бог, опять

Я, как в мае, вам сумею,

Так что своего лакея

Не к лицу вам забывать.

Лисардо

Ты — Бельтран?

Бельтран

Да.

Лисардо

Смел ты, плут!

А теперь от шуток к делу!

Бельтран

Тс-с! Сперва доймем Марселу,

А дела не убегут.

(К Рисело.)

Друг мой!..

Рисело

Я вам нужен?

Бельтран

Да.

Рисело

(Марселе)

С твоего соизволенья…

Марсела

(в сторону)

Дай мне, господи, терпенья!

Рисело

(Бельтрану)

Раз уж вы пришли сюда,

Приоткрыть лицо должны вы —

Я вам это в долг вменяю.

Бельтран

Не могу — лицом дурна я.

Рисело

Но зато красноречивы.

Бельтран

Трудно вам о том судить,

Не сказав двух слов со мной.

Марсела

(в сторону)

Нет, должна любой ценой

Пыл их я расхолодить.

(Бельтрану.)

Я покровы, будь что будь,

Сдерну с вашей головы!

Бельтран

Как не побоялись вы

Так злодейски посягнуть

На наряд мой покаянный,

На достоинство мое?

Ах, держите же ее!

Будь оградой и охраной

Мне, создатель всемогущий!

Марсела

Кто вы?

Бельтран

Я — Бельтран.

Марсела

Бельтран?

Бельтран

Да.

Лисардо

Он и меня в обман

Ввел.

Рисело

(Бельтрану)

Ты в шутках — дьявол сущий.

Но накройся — слышу чьи-то

Я шаги.

Марсела

Я в доме вас

Спрячу.

Лисардо

Поздно!

Рисело

Нас сейчас

Обнаружат.

Бельтран

Все открыто.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Пруденсьо, Октавьо, Флоренсьо, Херардо, Салусьо и вооруженные слуги

Флоренсьо

Мы у цели.

Херардо

Здесь они.

Флоренсьо

Постучись-ка в дом, Херардо!

Херардо

Незачем. Они у двери

Без того нас ожидают.

Пруденсьо

Кто здесь?

Лисардо

Вы-то сами кто?

Пруденсьо

Обесчещенный идальго.

Лисардо

Вы — Пруденсио?

Пруденсьо

К несчастью.

Вы случайно не Лисардо?

Лисардо

Это я, сеньор. Кого ж вы

Ищете?

Пруденсьо

Тебя, мерзавец!

Лисардо

Что? Когда б не ваши годы…

Пруденсьо

Дворянину не пристало

Оскорблять людей, по крови

И по возрасту мне равных.

Лисардо

Чем же мог я вас обидеть?

Пруденсьо

Значит, ты не сделал зла мне

Дочери моей невинной

Голову вскружив обманом,

Вынудив ее на водах

Проводить все утра в мае

И ее, как вор, похитив,

Ибо доктор самозванный,

Хоть и был он нами пойман,

Бегством от возмездья спасся

И увел ее? Но слушай:

Я, как кавальеро знатный,

Не прибегну к правосудью —

Мне его заменит шпага.

Сам тебя я проучу,

А Рисело — мой племянник;

Ваших спутников поручим

Мы Флоренсио с Херардо,

Ваших слуг — моим лакеям;

Впрочем, если будет надо,

Я один со всеми справлюсь.

Лисардо

Я бедняк, но ровня с вами,

Так что, если я обидел

Вас любовью к дочке вашей,

Браком я свою вину

Хоть сейчас готов загладить,

Но не знаю — видит бог! —

Ни куда, ни как слуга мой

Увести сумел Белису.

Октавьо

Коль, Лисардо, не причастны

Вы к ее исчезновенью,

Дом сей обыскать нам дайте —

И отпустим вас мы с миром.

Лисардо

Я вам отказать не вправе.

Флоренсьо

Для начала мы предложим

Тем, кто с вами, нам назваться.

Рисело

Я — Рисело, и прошу вас

Дать мне случай доказать вам,

Что нечестно…

Флоренсьо

Попрошу я

Доказать мне точно так же

Ваше право на Марселу.

Марсела

Думаю, что разногласья

Между вами я могу

Лучше всех сама уладить.

Флоренсьо

Объявите нам решенье,

И пускай оно наградой

За мою любовь послужит.

Марсела

Я твоя, Рисело!

Рисело

Ясно

Вам, сеньор?

Флоренсьо

Все ясно мне.

Октавьо

(Бельтрану)

Без мантильи нам предстаньте.

Бельтран

Не могу — я дама все ж.

Октавьо

Нам найти и нужно даму.

Бельтран

Знайте: я — мужчина.

Пруденсьо

Это

Мнимый врач.

Октавьо

Его, пожалуй,

Я прикончу.

Пруденсьо

Нет, он нужен

Мне живым.

Октавьо

Ну, признавайся,

Где моя кузина, знахарь,

Иль с тобою рассчитаюсь

Я железом, коим пичкал

Ты ее на горе наше!

Бельтран

Легче!

Пруденсьо

Как! Грубить ты смеешь?

Бельтран

Режьте на куски Бельтрана —

Он вам, — слово астурийца! —

Ни за что не скажет правду,

Коль вы не дадите клятву,

Что согласны выдать замуж

За Лисардо дочь свою.

Пруденсьо

Поневоле я согласен,

Раз Октавио известно,

Что, приняв железо в мае,

Девушке до февраля

Думать нечего о браке.

Бельтран

Вот Белиса ваша.

Октавьо

Где?

Белиса

Мой отец! Я о пощаде

Вас молю!.. Отец!..

Пруденсьо

Пусть руку

Даст тебе Лисардо раньше,

Что ж касается ханжи,

Грех твой от меня скрывавшей,

Ей принять придется постриг.

Бельтран

Что же будет с Леонорой?

Пруденсьо

Мнимый врач ей мужем станет.

А теперь я приглашаю

Всех за ужином веселым

На обидах крест поставить.

Лисардо

Пьесу о Мадридских водах

До конца мы доиграли,

И о снисхожденье к ней

Молит зрителей Белардо.[113]